

# МЕСТОИМЕНΙΑ

## Обзор главы

I. Избранная библиография.....	340
II. Общие замечания.....	341
III. Семантические категории (основные классы) .....	343
А. Личные местоимения.....	344
Б. Указательные местоимения .....	350
В. Относительные местоимения .....	360
Г. Вопросительные местоимения .....	369
Д. Неопределенное местоимение.....	371
Е. Притяжательные “местоимения” (прилагательные) .....	372
Ж. Усилительное местоимение .....	372
З. Возвратные местоимения.....	374
И. Взаимное местоимение.....	375
IV. Лексико-синтаксические категории (основные слова).....	376
А. ἀλλήλων.....	376
Б. αὐτός.....	376
В. ἐαυτοῦ .....	376
Г. ἐγώ.....	376
Д. ἐκεῖνος .....	376
Е. ἐμαυτοῦ .....	376
Ж. ἡμεῖς .....	376
З. ὅδε.....	377
И. ὅς.....	377
К. ὅστις.....	377
Л. οὗτος .....	377
М. ποῖος .....	377
Н. πόσος.....	377
О. σεαυτοῦ .....	377
П. σύ.....	377
Р. τίς.....	377
С. τις.....	377
Т. ὑμεῖς .....	377

## I. Избранная библиография

**BAGD**, различные словарные статьи; **BDF**, 145-61 (§277-306); **H. J. Cadbury**, “The Relative Pronouns in Acts and Elsewhere,” *JBL* 42 (1923) 150-57; **Dana-Mantey**, 122-35 (§133-43); **Hoffmann-von Siebenthal**, *Grammatik*, 194-211 (§139-44); **W. Michaelis**, “Das unbetonte καὶ αὐτός bei Lukas,” *Studia Theologica* 4 (1950) 86-93; **Moule**, *Idiom Book*, 118-25; **Moulton**, *Prolegomena*, 84-98; **Porter**, *Idioms*, 128-38; **H. K. Moulton**,

“Pronouns in the New Testament,” *BT* 27.2 (1976) 237-40; **Robertson**, *Grammar*, 676-753; **Smyth**, *Greek Grammar*, 298-311 (§1190-1278); **V. Spottorno**, “The Relative Pronoun in the New Testament,” *NTS* 28 (1982) 132-41; **Turner**, *Syntax*, 37-50; **Young**, *Intermediate Greek*, 71-80; **Zerwick**, *Biblical Greek*, 7-8, 63-71 (§16-21, 195-223).

## II. Общие замечания

### A. Определение

Местоимение – это слово, используемое “для того, чтобы обозначить предмет, не называя его, когда то, на что оно ссылается, известно из контекста или ситуации, уже было упомянуто или обозначено или же, будучи неизвестным, является предметом вопроса”<sup>1</sup>. Поскольку местоимения грамматически являются словами-заместителями, они должны каким-то образом показывать, к чему относятся. Основное правило: греческое местоимение согласуется со своим антецедентом в роде и числе, но его падеж определяется функцией местоимения в его собственном предложении. Однако из этого правила согласования имеется несколько исключений.

### Б. Лингвистическое излишество

Во многих отношениях местоимения являются лингвистическим излишеством. Они необязательны, поскольку, по большей части, они употребляются вместо существительного, другого субстантива или именной группы. Их антецедент можно легко повторить. В греческом языке существует еще одна причина, по которой по крайней мере в некоторых местоимениях нет нужды, а именно, местоименное значение либо уже содержится в структуре предложения (например, в глагольном окончании), либо его можно передать другими средствами (например, с помощью притяжательного прилагательного).

### В. Сокращение избыточности

Можно подумать, что раз имеется столько аргументов против использования местоимений, у нас едва ли есть шансы с ними встретиться. Но это совершенно не так. В Новом Завете около 16500 местоимений!<sup>2</sup> Они встречаются в четырех пятых всех стихов. Но зачем местоимения употребляются столь часто, если они являются линг-

<sup>1</sup> *Oxford English Dictionary*, s.v. “pronoun”.

<sup>2</sup> В результате поиска с помощью *acCordance* было найдено 16703 местоимения. Но когда поиск в *acCordance* осуществлялся по категориям, было найдено всего 16298 местоимений (408 тис не были включены в категорию “неопределенное местоимение”; три местоимения остались неучтенными). Но, по нашему мнению, число найденных примеров все еще слишком велико. Дело в определении – то, что в *acCordance/Gramcord* рассматривается как местоимение, мы иногда считаем прилагательным (например, в *acCordance* ἐμός, σός, ἡμέτερος и ὑμέτερος помечены как притяжательные местоимения, мы называем их притяжательными прилагательными).

вистическим излишеством? Тому есть стилистические и синтаксические причины. А именно, будучи словами, чаще всего заменяющими существительные, местоимения помогают избежать монотонной избыточности и поддерживать течение речи.

## Г. Пояснение и неправильное понимание

С одной стороны, столь широкое употребление местоимений приводит к риску неправильного толкования. Например, в Еф. 2:8 мы читаем: τῇ γὰρ χάριτί ἐστε σεσωσμένοι διὰ πίστεως· καὶ **τοῦτο** οὐκ ἐξ ὑμῶν (“ибо благодатью вы спасены через веру; и **сие** не от вас”). К чему относится слово **τοῦτο**? Что это – “благодать”, “вера” или нечто совершенно иное? Антецедент далеко не ясен.

С другой стороны, местоимения часто употребляются для пояснения. В разговоре Иисуса с самарянкой, например, личное местоимение используется, чтобы четко указать, кто говорит, а кто слушает (Ин. 4:15-16): λέγει πρὸς αὐτὸν ἡ γυνὴ κύριε, δός μοι τοῦτο τὸ ὕδωρ, ἵνα μὴ διψῶ μηδὲ διέρχωμαι ἐνθάδε ἀντλεῖν. λέγει **αὐτῇ**... (“Женщина сказала ему: ‘Господин, дай мне этой воды, чтобы мне не иметь жажды и не приходиться сюда черпать’. Он сказал **ей**...”).

Иногда стремление дать пояснение приводит к появлению излишнего (плеонастического) местоимения, как в Ин. 5:11: ὁ ποιήσας με ὑγιῆ **ἐκεῖνός** μοι εἶπεν (“исцеливший меня, **тот** [или **он**] сказал мне”). По крайней мере, местоимения часто употребляются в эллинистическом греческом языке просто ради ясности. Для аттического писателя подобное показалось бы излишним, так как соответствующее значение уже выражено глагольным окончанием или иными средствами. Но поскольку греческий язык распространился далеко за пределы Греции и Македонии, тонкие нюансы аттического диалекта уступили место большей ясности выражения. Частое использование местоимений как раз и было частью этого явления<sup>3</sup>.

## Д. Коннотативное значение

Иногда местоимения употребляются исключительно с целью выразить некую *коннотацию*. О чем идет речь может быть ясно и из контекста, а местоимение при этом используется для эмпазы, противопоставления и т.д. Особенно это касается личных местоимений. Но все не так четко и просто. Как мы уже отмечали, одной из особенностей греческого койне является утрата тонкостей аттического диалекта. Таким образом, если, например, слово αὐτός употребляется с глаголом в третьем лице, то это может быть сделано *либо* ради эмпазы, *либо* ради ясности. Множество споров разгорелось относительно причин использования местоимения в том или ином тексте.

<sup>3</sup> Zerwick, *Biblical Greek*, 63 (§196): “Частота, с которой употребляются местоимения, является следствием того, что можно назвать ‘аналитической’ тенденцией любой живой непринужденной повседневной речи, тенденцией, состоящей в том, чтобы выражать эксплицитно то, что уже имплицитно содержится в самом высказывании или в природе предмета обсуждения...”

## Е. Ослабление традиционных различий между местоимениями

Более того, существует пересечение способов употребления местоимений; опять таки, традиционные различия не всегда сохраняются. Новозаветные авторы, например, не всегда четко разграничивают ближнее и дальнее указательные местоимения οὗτος и ἐκεῖνος<sup>4</sup>. К тому же указательные местоимения часто используются вместо личных местоимений и нередко просто означают “он”, особенно в Евангелии от Иоанна.

## Ж. Антецеденты и постцеденты

Наконец, мы должны сказать несколько слов о терминологии. Когда существительное (или иное имя), к которому относится местоимение, *предшествует* местоимению, оно называется *антецедентом* местоимения (например, “**Боб** прочитал книгу. Потом *он* дал ее Джейн”). Это наиболее распространенный способ употребления. Когда существительное стоит после местоимения, оно называется *постцедентом* местоимения (например, “После того, как *он* прочитал книгу, **Боб** дал ее Джейн”). В последнем случае, местоимение можно назвать “пролептическим”.

## III. Семантические категории (основные классы)

В греческом языке трудно определить количество классов местоимений, хотя большинство грамматистов называют от восьми до двенадцати<sup>5</sup>. Основная сложность здесь связана с вопросом о том, являются ли некоторые слова прилагательными или местоимениями<sup>6</sup>. Тем не менее, принадлежность определенных классов слов к местоимениям не вызывает сомнений: личные, указательные, относительные, вопросительные, неопределенные, усилительные, возвратные и взаимные. Они составляют ядро нашего обсуждения. В придачу, ниже мы рассмотрим притяжательные местоимения, но они не являются истинно *греческой* категорией.

На следующем рисунке можно увидеть относительную частоту употребления восьми основных местоименных классов<sup>7</sup>.

<sup>4</sup> Дана и Манти полагают, например, что ἐκεῖνος употребляется “для обозначения того, что является относительно удаленным фактически или мысленно” (Dana-Mantey, 128), в то время как οὗτος употребляется “для обозначения того, что является относительно близким фактически или мысленно” (127). Это хорошее описание употребления данных слов в аттическом диалекте, но в Новом Завете имеется множество исключений.

<sup>5</sup> BDF насчитывают по крайней мере 10; Robertson – 11; Dana-Mantey – 9; Smyth – 10; Porter и Hoffman-von Siebenthal – по 8; Young и *acCordance* – по 9. Однако ни один из этих списков полностью не совпадает с другими. Коррелятивные, притяжательные и тождественные местоимения являются наиболее спорными категориями; в данном учебнике они рассматриваются как прилагательные (хотя класс притяжательных местоимений требует некоторого обсуждения [см. ниже]).

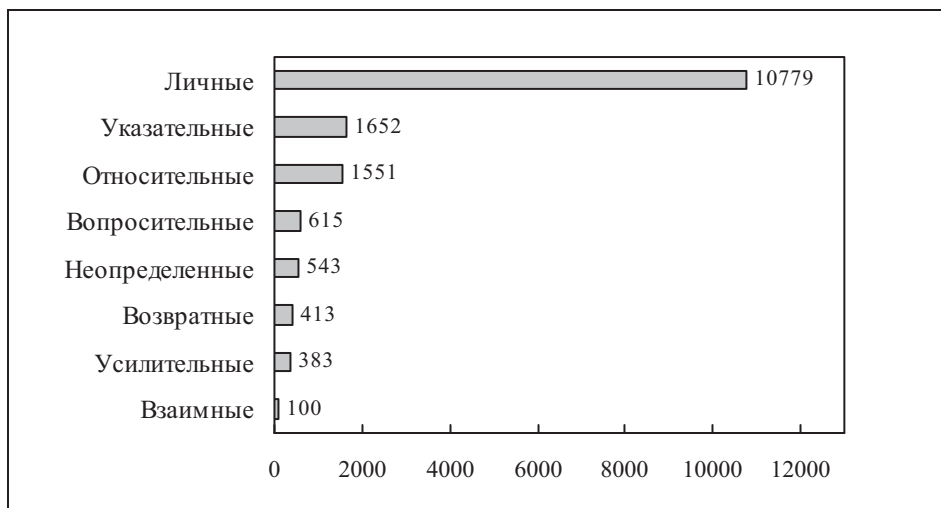


Рис. 34. Частота употребления местоименных классов в Новом Завете

## А. Личные местоимения

### 1. Определение и употребляемые слова

Личные местоимения – это ἐγώ (ἡμεῖς) для первого лица и σύ (ὁμεῖς) для второго лица. В эллинистическом греческом в качестве местоимения третьего лица используется αὐτός (иногда оно употреблялось и для первого и второго лица)<sup>8</sup>.

<sup>6</sup> Грамматисты не пришли к согласию по поводу того, что отличает местоимение от прилагательного. Фактически, в BAGD многим терминам были присвоены двойные названия (прилагательное и местоимение [субстантив]). Янг отмечает, что “границы между отдельными видами местоимений и даже между местоимениями и прилагательными часто являются размытыми... Местоимения, выступающие в роли местоимений, согласуются со своим антецедентом в роде и числе. Те местоимения, которые выступают в роли прилагательных, согласуются с определяемыми ими существительными в роде, числе и падеже” (Young, *Intermediate Greek*, 71). Проблема заключается в том, что нет критериев для определения того, является ли некое слово местоимением, выступающим в роли прилагательного, или это прилагательное в роли местоимения. Чем являются слова ἐμός, σός, ἡμέτερος и ὁμέτερος – местоимениями или прилагательными? По большей части, они выступают в зависимой роли, определяя существительное. Во всех синтаксических отношениях они ведут себя как прилагательные, хотя многие грамматисты рассматривают их как местоимения.

Проблема определения реальна. Так что выбор, что назвать местоимением, в какой-то степени произволен. Некоторые слова, несомненно, являются местоимениями (например, ἐγώ), другие – прилагательными (например, ἀγαθός), в то время как несколько слов можно классифицировать либо как местоименные прилагательные, либо как адъективные местоимения. По большей части, мы рассматриваем как местоимения те слова, которые, выступая в роли субстантива, не имеют при себе артикля. С другой стороны, прилагательные, выступая в роли заместителя существительного, обычно имеют артикль.

<sup>7</sup> Статистические данные приведены по *acCordance* с некоторыми изменениями.

Личные местоимения, несомненно, являются наиболее часто встречающимися местоимениями в Новом Завете. Две трети случаев относятся этому классу. Около половины примеров содержат αὐτός. Способы употребления личных местоимений можно разбить на две категории, а именно: номинативные (в именительном падеже) и неноминативные (в косвенных падежах)<sup>9</sup>.

Также нишу личных местоимений занимают ἐκεῖνος и οὗτος. Хотя формально они являются указательными, их указательное значение часто ослаблено (см. “Указательные местоимения”).

## 2. Функции

### а) Номинативные способы употребления<sup>10</sup>

#### 1) Эмфаза (усиление)

Личное местоимение в именительном падеже широко используется для эмфазы. Эмфаза может включать в себя некоторую долю *противопоставления*. В подобных случаях обычно рассматриваются два субъекта, хотя один из них может только подразумеваться. Противопоставление происходит либо по виду (антитетическое), либо по степени (сравнительное). Например, в предложении “Он мыл посуду, а она вытирала” противопоставление является сравнительным (оба занимались посудой). В предложении “Он спал, а она работала” противопоставление является антитетическим.

Эмфаза также может служить для того, чтобы сделать больший акцент на *подлежащем*, чем на глаголе. Причиной этому может быть стремление выделить, придать выразительность, пояснить и т.п.<sup>11</sup> В подобных случаях противопоставление другому подлежащему не обязательно отсутствует, но не является особо значимым.

<sup>8</sup> Иногда утверждают, что аттические местоимения третьего лица, οὗ (род. п. ед. ч., поскольку не существует формы в им. п.) и σφεῖς (им. п. мн. ч.), в Новом Завете были заменены на αὐτός. Хотя это и так, но даже в аттическом диалекте эти местоимения употреблялись редко: “Из всех форм личного местоимения третьего лица только дат. п. οἱ и σφίσι(v) были широко распространены в аттической прозе, и то только в качестве косвенных возвратных местоимений...” (Smyth, *Greek Grammar*, 92 [§326.d]).

<sup>9</sup> Родительный падеж наиболее распространен, это падеж примерно 40% всех личных местоимений. Большинство из них семантически *выступают в роли* притяжательных местоимений. Также род. п. является наиболее распространенным и для каждой отдельной формы личного местоимения за исключением второго лица мн. ч. (дат. п. – 608, а род. п. – 561), в то время как им. п. является наименее распространенным во всех формах личных местоимений, за исключением первого лица ед. ч.

<sup>10</sup> В придачу к двум нижеперечисленным способам употребления, многие грамматисты называют “эпистолярное множественное число” (также известное как “авторское ‘мы’”), а также употребление первого или второго лица вместо третьего. Поскольку почти все подобные местоимения встречаются в им. п. и являются подлежащими, это приводит к тому, что явно выраженное местоимение при этом оказывается необязательным (так как оно содержится в глагольном окончании), и мы почли за лучшее обсудить эти категории в главе “Лицо и число” в разделе “Глаголы”. Другими словами, эти категории имеют отношение не к местоимениям как таковым, но к лицу.

**(а) Противопоставление**

- Мат. 2:6 καὶ σὺ Βηθλέεμ, γῆ Ἰούδα, οὐδαμῶς ἐλαχίστη εἶ ἐν τοῖς ἡγεμόσιν Ἰούδα  
и **ты**, Вифлеем, земля Иудина, ничем не меньше правителей Иудиных
- Мар. 8:29 σὺ εἶ ὁ χριστός  
**Ты** – Христос  
Иисус не является Илией, одним из пророков или восставшим из мертвых Иоанном. Он сам по себе. Заявление Петра о личности Иисуса на дискурсивном уровне можно рассматривать как поворотный момент в Евангелии от Марка. Вплоть до сего момента Иисус постепенно открывался как Слуга Яхве. После этого Он уже представлен как *страдающий* Слуга. Конечно, само местоимение ничего об этом не говорит. Но следует установить причины его употребления в данном тексте.
- Мар. 10:28 Ἦρξατο λέγειν ὁ Πέτρος αὐτῷ· ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήκαμέν σοι<sup>12</sup>  
Начал говорить Ему Петр: “Вот **мы** оставили всё и последовали за Тобою”.  
Слова Петра составляют резкий контраст с тем, что сказано в ст. 22, где повествуется о богатом юноше, который не смог оставить свое богатство и последовать за Иисусом.
- Лук. 11:48 μάρτυρές ἐστε καὶ συνευδοκεῖτε τοῖς ἔργοις τῶν πατέρων ὑμῶν, ὅτι αὐτοὶ μὲν ἀπέκτειναν αὐτούς, ὑμεῖς δὲ οἰκοδομεῖτε.  
Вы свидетели и соглашаетесь с делами отцов ваших, потому что **они** убили [пророков], а **вы** строите [им гробницы].  
Хотя фарисеи иначе относились к пророкам, и фарисеи, и их предшественники сделаны из одного теста (таким образом, здесь проводится сравнение).
- Лук. 24:18 σὺ μόνος παροικεῖς Ἱερουσαλὴμ καὶ οὐκ ἔγνωσ τὰ γενόμενα ἐν αὐτῇ;  
Неужели **Ты** один из пришедших в Иерусалим не знаешь о происшедшем в нем?
- Ин. 15:16 οὐχ ὑμεῖς με ἐξελέξασθε, ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς  
не **вы** Меня избрали, но **Я** избрал вас

<sup>11</sup> Классификация эмфазы представляет собой известную трудность. Ниже описано несколько полезных подходов. Дана и Манти говорят о двух видах выделения: “противопоставление” и “придание особой выразительности” (Dana-Manteu, 123 [§134]). Портер перечисляет три вида эмфазы: противопоставительная, избирательная и описательная (Porter, *Idioms*, 129). Описательное местоимение было бы лучше назвать “анафорическим”, потому что оно указывает на предыдущее описание. Янг придерживается дискурсивного подхода, при котором эмфаза распадается на “важность, серьезность, удивление, гнев, противопоставление, сравнение или отождествление” (Young, *Intermediate Greek*, 72). Эти классы являются хорошими подспорьем, но, по большей части, их можно назвать скорее отдельными случаями употребления эмфазы, чем сущностными или синтаксическими категориями. К данному списку можно было бы добавить и другие дискурсивные категории, например: радость (1 Ин. 1:4), умаление (1 Кор. 15:9), услужливость (Еф. 4:1), личную ответственность (Деян. 16:31) и т.д. Нужно лишь воспользоваться своим воображением, чтобы понять *причины* использования эмфазы в дискурсе. Более того, подобные случаи употребления встречаются не только в им.п. Тем не менее, подход Янга хорошо прижился: при толковании нельзя ограничиваться лишь синтаксическими наименованиями.

<sup>12</sup> ἡμεῖς опущено в W.

Противопоставление Иисуса и учеников категорично. Избрание было совершено Им, и эта идея подчеркнута употреблением *ἀλλά*. Сравнительное противопоставление означало бы: “Вы не избрали Меня настолько, насколько Я избрал вас”, но такое толкование здесь неуместно.

1 Фес. 2:18 ἠθελήσαμεν ἔλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, **ἐγὼ** μὲν Παῦλος καὶ ἄπαξ καὶ δῖς, καὶ ἐνέκοψεν ἡμᾶς ὁ σατανᾶς  
мы пожелали придти к вам ([особенно] **я**, Павел и раз и два), но помешал нам сатана

Здесь трудно определить, что противопоставлено – вид или степень, означает ли этот стих: “Мы, в общем-то, [все] хотели... [по крайней мере] **я**”, или он просто означает: “**Я** хотел [хотя другие не хотели]?”<sup>13</sup>. Поскольку местоимение во множественном числе (ἡμᾶς) повторяется после того, как Павел обособляет себя (ἐγὼ), скорее всего, здесь выражено сравнение (“сатана препятствовал нам всем, но я особенно пытался прийти”).

См. также Мат. 5:28; Мар. 1:8; 5:40; Ин. 2:10; 4:22; Деян. 27:31; Рим. 8:23; 2 Кор. 11:29; Евр. 1:11; 5:2; 1 Ин. 4:19; Откр. 3:10.

### (б) Акцент на подлежащем

Ин. 1:23 **ἐγὼ** φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ  
**я** голос вопиющего в пустыне

Это ответ Иоанна на вопрос: “Кто ты?” (ст. 22). Конечно, здесь также подразумевается противопоставление: Иоанн не Илия (ст. 21), но внимание обращено именно на то, кто *он* такой.

Иак. 1:13 πειράζει δὲ **αὐτός** οὐδένα  
**Он** же не искушает никого

2 Пет. 1:17 ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός μου οὗτός ἐστιν εἰς ὃν **ἐγὼ** εὐδόκησα<sup>14</sup>  
Это Сын Мой, Возлюбленный Мой, к Которому **Я** благоволю

Откр. 3:9 **ἐγὼ** ἠγάπησά σε<sup>15</sup>  
**Я** возлюбил тебя

Воскресший Христос говорит Филадельфийской церкви, что он заставит членов сатанинского сборища познать, “что **Я** возлюбил тебя”. Подтекст (на основе как контекста, так и употреблении личного местоимения), похоже, таков: это сборище оспаривало Господню любовь к Его церкви.

См. также Мат. 22:32; Рим. 10:19; Евр. 12:1; 1 Пет. 1:16; 1 Ин. 2:25; 3 Ин. 1; Иуды 17.

## 2) Избыточность

Наличие личного местоимения в им.п. не всегда говорит об эмплазе. Иногда это просто избыточное повторение местоименного значения, скрытого в глаголе<sup>16</sup>. Только контекст может помочь в определении того, является ли личное местоимение эмфатическим или нет. Многие из приведенных текстов могли бы выступать как примеры

<sup>13</sup> Moule, *Idiom Book*, 119.

<sup>14</sup> ἐν ᾧ стоит в Ψ 0209 33 1241 *et pauci* вместо εἰς ὃν.

<sup>15</sup> В большинстве манускриптов, хоть и поздних, ἐγὼ опускается (ср. 1006 1841 2351 и ℳ<sup>b</sup>), в то время как в ранних и лучших свидетельствах оно имеется (например: Ɀ A C P *alii*).

<sup>16</sup> Лука особенно часто употребляет καὶ αὐτός подобным образом. Подробное обсуждение см. в Michaelis, “Das unbetonte”. Ему во многом последовали BAGD, *BDF*, 146 (§277), Zerwick, *Biblical Greek*, 64 (§199) и пр.



использования в повествовании “ссылки-переключателя, обозначающей изменение предмета речи на кого-либо или что-либо, что уже было упомянуто ранее”<sup>17</sup>.

Лук. 5:1 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν ὄχλον ἐπικεῖσθαι αὐτῷ καὶ ἀκούειν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ **αὐτὸς** ἦν ἐστὼς παρὰ τὴν λίμνην Γεννησαρέτ<sup>18</sup>  
Было же, когда толпа теснила Его и слушала слово Божие, и **Он** стоял у озера Геннисаретского

Ин. 6:24 ὅτε οὖν εἶδεν ὁ ὄχλος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ἐκεῖ οὐδὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, ἐνέβησαν **αὐτοῖς** εἰς τὰ πλοίαρια καὶ ἦλθον εἰς Καфарναοὺμ ζητοῦντες τὸν Ἰησοῦν<sup>19</sup>  
Когда же увидела толпа, что ни Иисуса там нет, ни учеников Его, сели **они** в лодки и пришли в Капернаум, ища Иисуса.

См. также Мат. 14:2; Лук. 2:28; 3:23; 4:15; 9:44; Деян. 22:19.

## б) Местоимение в косвенных падежах

Личные местоимения в косвенных падежах (то есть: род.п, дат.п, вин.п) употребляются почти исключительно как просто заместитель существительного или другого имени. Такой способ использования местоимения можно назвать *анафорическим*, потому что при этом оно ссылается на свой антецедент. Два других способа употребления заслуживают особого внимания.

### 1) Обычное употребление (анафорическое)

Ин. 4:7 ἔρχεται γυνή... λέγει **αὐτῇ** ὁ Ἰησοῦς  
пришла женщина... Иисус сказал **ей**

За этим следует “женщина сказала **Ему**” (λέγει **αὐτῷ** ἡ γυνή) в ст. 9; “Иисус сказал **ей**” (Ἰησοῦς εἶπεν **αὐτῇ**) в ст. 10; “женщина сказала **Ему**” (λέγει **αὐτῷ** ἡ γυνή) в ст. 11 и так далее в ст. 13, 15, 16, 17, 19.

Деян. 27:32 ἀπέκοψαν οἱ στρατιῶται τὰ σχοινία τῆς σκάφης καὶ εἶασαν **αὐτήν** ἐκπεσεῖν  
воины отсекали канаты у лодки и дали **ей** упасть

Рим. 6:8 εἰ ἀπεθάνομεν σὺν Χριστῷ, πιστεύομεν ὅτι καὶ συζήσομεν **αὐτῷ**<sup>20</sup>  
если мы умерли со Христом, то верим, что и жить будем **с Ним**

Откр. 16:17 μισήσουσιν τὴν πόρνην καὶ ἠρημωμένην ποιήσουσιν **αὐτήν** καὶ γυμνήν καὶ τὰς σάρκας **αὐτῆς** φάγονται καὶ **αὐτήν** κατακαύσουσιν ἐν πυρὶ<sup>21</sup>

<sup>17</sup> Young, *Intermediate Greek*, 75.

<sup>18</sup> Вместо καὶ αὐτὸς ἦν ἐστὼς в кодексе D употребляется ἐστῶτος αὐτοῦ в род. п.

<sup>19</sup> В нескольких манускриптах конструкция αὐτοῖς εἰς τὰ πλοίαρια изменена, хотя только Западный текст (D it) меняет личное местоимение на возвратное (ἑαυτοῖς πλοίαρια). В D также стоит ἔλαβον вместо ἐνέβησαν (то есть: “они взяли себе лодки”).

<sup>20</sup> αὐτῷ заменено на τῷ Χριστῷ в D\* F G. Чтение с местоимением имеет лучшую генеалогию: **κ** A B C D<sup>c</sup> E K L P *alii*.

они возненавидят блудницу и разорят её, и обнажат, и плоть её съедят, и сожгут её огнем

См. также Мат. 19:7-8; Флмн. 10; Иак. 2:16; 2 Ин. 5.

## 2) Притяжательное употребление

Родительный падеж личного местоимения часто (или даже постоянно) обозначает принадлежность. При этом местоимение как такое можно рассматривать одним из трех способов: (1) как подкласс обычного способа употребления личных местоимений, поскольку оно также ссылается на антецедент (см. выше Откр. 17:16); (2) как стоящее в родительном падеже принадлежности, поскольку идея обладания связана не с самим словом, а с падежной формой; (3) как притяжательное местоимение (обсуждение см. в соответствующем разделе). Это употребление настолько обыденно, что здесь не стоит приводить каких-либо примеров. (Примеры и обсуждение см. в главе, посвященной родительному падежу).

## 3) Возвратное употребление

В Новом Завете личное местоимение изредка употребляется в роли возвратного. В подобных случаях оно имеет значение “себя”<sup>22</sup>.

Мат. 6:19    μὴ θησαυρίζετε ὑμῖν θησαυροὺς ἐπὶ τῆς γῆς  
не собирайте себе сокровищ на земле

Возможно, в Новом Завете этот и следующий стих являются единственными примерами того, как личное местоимение во *втором* лице употребляется в качестве возвратного<sup>23</sup>. Во всех остальных случаях используется третье лицо (αὐτός).

Ин. 2:24    Ἰησοῦς οὐκ ἐπίστευεν αὐτὸν αὐτοῖς<sup>24</sup>  
Иисус не верял Себя им

Еф. 2:15    ἵνα τοὺς δύο κτίσῃ ἐν αὐτῷ εἰς ἓνα καινὸν ἄνθρωπον<sup>25</sup>  
чтобы из двух создать в Себе одного нового человека

См. также Мар. 9:16; Ин. 20:10; Деян. 14:17; Фил. 3:21; Евр. 5:3; 1 Ин. 5:10 (v.l.); Откр. 8:6; 18:7.

<sup>21</sup> Некоторые поздние манускрипты содержат несколько интересных, хотя и невероятных вариантов чтения данного текста. Вместо αὐτῆς в 1597 стоит αὐτῶν; в 2025 2037 опущено местоимение. Вместо αὐτήν<sup>(2)</sup> в 203 452 506 стоит αὐτοί.

<sup>22</sup> Благодаря тому, что в эллинистическом греческом языке личное местоимение в род.п. часто употребляется вместо ἑαυτοῦ, в большинстве современных изданий греческого Нового Завета краткие возвратные местоимения αὐτοῦ/αὐτῶν заменены на личные αὐτοῦ/αὐτῶν. См. BAGD, s.v. ἑαυτοῦ, BDF, 35 (§64), Robertson, *Grammar*, 226; Turner, *Syntax*, 190; Metzger, *Textual Commentary*, 616 (на Фил. 3:21), 718 (на 1 Ин. 5:10).

<sup>23</sup> Согласно Dana-Mantey, 124.

<sup>24</sup> В некоторых манускриптах заметно сомнение переписчиков относительно того, является ли здесь уместным личное местоимение. В  $\mathfrak{P}^{66} \mathfrak{N}^2 \text{A}^c \text{W}^c \Theta \Psi 050 083 f^{1,13} 33 \text{ Byz}$  оно заменено возвратным ἑαυτόν, в то время как в  $\mathfrak{P}^{75} 579 \text{ et pauci}$  оно вообще опущено. Личное местоимение стоит в  $\mathfrak{N}^* \text{A}^* \text{B L 700 et alii}$ . Хотя эти свидетельства являются разрозненными, личное местоимение встречается в надежных текстах и является наиболее сложным чтением.

<sup>25</sup> В нескольких манускриптах, главным образом в Западном и Византийском текстах, личное местоимение заменено на более естественное ἑαυτῷ ( $\mathfrak{N}^2 \text{D G } \Psi \text{ Byz}$ ).

## Б. Указательные местоимения

### 1. Определение и употребляемые слова

Указательное местоимение является указателем, особым образом выделяющим предмет. В Новом Завете употребляются три указательные местоимения: οὗτος, ἐκεῖνος и ὅδε. (Последнее встречается редко, всего десять раз). Οὗτος обычно относится к *близкому* объекту (“этот”), в то время как ἐκεῖνος обычно относится к *отдаленному* объекту (“тот”). Из этого правила существуют исключения в связи с тем, что эти указательные местоимения употребляются в роли личных местоимений. Также иногда они “нарушают” обычные для местоимений общие правила согласования. Подобные исключения часто являются экзегетически значимыми.

### 2. Функции

#### а) Обычный способ употребления (в качестве указательных местоимений)

Отличие ближнего и дальнего, οὗτος и ἐκεῖνος, может быть связано с тем, что является близким или далеким (1) контекстуально, (2) согласно ощущениям автора, (3) во времени или пространстве автора или аудитории<sup>26</sup>. Иногда характеристики этих областей не совпадают: то, что является ближайшим антецедентом в контексте, может и не быть ближайшим для автора и т.д. Иногда требуется немного воображения, чтобы увидеть причину употребления того или иного местоимения.

#### 1) Οὗτος (близость)

Мат 8:27 ποταπός ἐστὶν οὗτος ὅτι καὶ οἱ ἄνεμοι καὶ ἡ θάλασσα αὐτῷ ὑπακούουσιν;<sup>27</sup>

Кто **этот**, что и ветры, и море повинуются Ему?

Ин. 9:2 τίς ἤμαρτεν, οὗτος ἢ οἱ γονεῖς αὐτοῦ;

Кто согрешил: **этот** [человек] или родители его?

Деян. 4:11 οὗτός ἐστιν ὁ λίθος, ὁ ἐξουθενηθεὶς ὑφ' ὑμῶν τῶν οἰκοδόμων

**Этот** есть Камень, признанный негодным вами, строителями

Это ссылка на Христа, упомянутого в ст. 10. Но Ἰησοῦ Χριστοῦ не является ближайшим антецедентом в данном контексте. Ст. 10 выглядит так: ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Ναζωραίου ὃν ὑμεῖς ἐσταυρώσατε, ὃν ὁ θεὸς ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, ἐν τούτῳ οὗτος παρέστηκεν ἐνώπιον ὑμῶν ὑγιής (“именем Иисуса Христа Назаретского, которого вы распяли, которого Бог воскресил из мертвых, Им поставлен он перед вами здрав”). Θεὸς является ближайшим существительным, а местоимение οὗτος (ссылающееся на исцелен-

<sup>26</sup> Согласно Winer-Moulton, 195-96; Dana-Mantey, 127-28 (§136); Young, *Intermediate Greek*, 78. Цервик прекрасно подводит итог в данном вопросе: “близость или удаленность могут быть не грамматическими... но психологическими” (Zerwick, *Biblical Greek*, 68 [§214]).

<sup>27</sup> В кодексе W после οὗτος добавлено ὁ ἄνθρωπος.

ного человека) – ближайшим субстантивом. Но поскольку Ἰησοῦ Χριστοῦ является “ближайшим *психологически* (Он более живо представляется [авто-рскому] воображению, чем кто-либо иной)”<sup>28</sup>, это и есть antecedent.

- Гал. 4:24 **αὐται** εἰσιν δύο διαθήκαι  
**эти** [женщины] – два завета
- Флмн. 18 εἰ δέ τι ἠδίκησέν σε ἢ ὀφείλει, **τοῦτο** ἐμοὶ ἐλλόγα  
если же он чем обидел тебя или должен, считай **это** за мной
- 1 Пет. 1:25 τὸ ῥῆμα κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα. **τοῦτο** δέ ἐστὶν τὸ ῥῆμα τὸ εὐαγγελισθὲν εἰς ὑμᾶς.  
Слово Господне пребывает вовек. А **это** есть слово, которое возвещено вам.
- 1 Ин. 5:20 **οὗτός** ἐστὶν ὁ ἀληθινὸς θεὸς καὶ ζωὴ αἰώνιος  
**Этот** есть истинный Бог и жизнь вечная

С данным текстом связаны различные экзегетические проблемы. Нас же интересует, что здесь является antecedentом? Многие ученые считают, что antecedent – это ὁ θεός, а не Χριστός, не смотря на то, что Χριστός ближе. Винер, например, утверждает: “Прежде всего, ἀληθινὸς θεός является постоянным и исключительным эпитетом к слову ‘Отец’; во-вторых, далее следует предупреждение относительно идолопоклонства, а ἀληθινὸς θεός всегда противопоставлены εἰδωλα”<sup>29</sup>.

Аргументы в пользу того, что Χριστός следует считать antecedentом, таковы. (1) Хотя верно, что ἀληθινὸς θεός нигде больше не относится ко Христу, но к нему относится определение ἀληθεία, причем в произведениях Иоанна (Ин. 14:6). Более того, ἀληθινὸς θεός не является “постоянным... эпитетом” как полагает Винер, оно встречается только в Ин. 17:3 и 1 Ин. 5:20! (2) У Иоанна Христос также назван ζωή (Ин. 11:25; 14:6; 1 Ин. 1:1-2), эпитет, нигде больше не относящийся к Отцу. (3) Похоже, что указательное местоимение οὗτός в Евангелии и посланиях Иоанна имело богословскую значимость<sup>30</sup>. В частности, из семидесяти случаев, где οὗτός ссылается на личность, приблизительно в сорока четырех (почти две трети) оно относится к Сыну. Среди оставшихся примеров в большинстве подразумевается некоторого рода связь с Сыном<sup>31</sup>. Что особо значительно, оно *никогда* не ссылается на Отца. Данная информация усиливает вероятность того, что в 1 Ин. 5:20 antecedentом является Ἰησοῦ Χριστῷ<sup>32</sup>.

Эту проблему нельзя решить лишь с помощью грамматики. Но достаточно будет сказать, что нет никаких грамматических оснований отрицать тот факт, что ἀληθινὸς θεός является описанием Иисуса Христа<sup>33</sup>.

См. также Мат. 9:3; Мар. 1:38; 8:4; 9:7; Лук. 1:29; Деян. 1:18; 6:13; 1 Кор. 6:13; 13:13; 16:3; Фил. 1:6; 4:8; 2 Тим. 3:8; Откр. 1:19.

<sup>28</sup> Winer-Moulton, 195.

<sup>29</sup> Ibid.

<sup>30</sup> Благодарность д-ру У. Холлу Харрису за то, что он обратил мое внимание на возможное значение указательного местоимения в произведениях Иоанна.

<sup>31</sup> Если такой способ употребления богословски обусловлен, то автор не вполне последователен, поскольку существует несколько текстов, которые совершенно не соответствуют данной модели (например, Ин. 6:71; 1 Ин. 2:22). То же можно сказать и об употреблении ἐγὼ εἰμί, хотя при этом все же все согласны, что фраза ἐγὼ εἰμί у Иоанна богословски обусловлена (ср. Ин. 9:9).

<sup>32</sup> Другие доказательства в пользу того, что Ἰησοῦ Χριστῷ является antecedentом, см. в Marshall, *The Epistles of John*, 254, n. 47; Brown, *The Epistles of John*, 625-626.

## 2) Ἐκεῖνος (удаленность)

Мат. 13:11 ὑμῖν δέδοται γινῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, **ἐκείνοις** δὲ οὐ δέδοται

Вам дано познать тайны Царства Небесного, **тем же** не дано

Ин. 7:45 ἦλθον οὖν οἱ ὑπηρέται πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ Φαρισαίους, καὶ εἶπον αὐτοῖς **ἐκεῖνοι** διὰ τί οὐκ ἠγάγετε αὐτόν;

Итак, пришли служители к первосвященникам и фарисеям, и **те** им сказали: “Почему вы не привели Его?”

Хотя здесь употребляется ἐκεῖνοι, антецедент является ближайшим по контексту (“первосвященники и фарисеи”), что можно увидеть из последующего стиха (ἀπεκρίθησαν οἱ ὑπηρέται...). Скорее всего, ἐκεῖνος употребляется по той причине, что служители посланные схватить Иисуса (ст. 32), были ближе для автора, чем члены синедриона. Повествование развивается от отправки служителей к беседе Иисуса в храме (ст. 33–43), затем к возвращению служителей в синедрион (ст. 45). Ἐκεῖνος употребляется таким образом, будто первосвященники и фарисеи в этой истории “были за кулисами”.

Рим. 6:21 τίνα καρπὸν εἶχετε τότε ἐφ’ οἷς νῦν ἐπαισχύνεσθε; τὸ γὰρ τέλος **ἐκείνων** θάνατος.

Какой же плод имели вы тогда от дел, которых вы теперь стыдитесь? Ибо конец **тех** [дел] – смерть.

Хотя в этом контексте хорошо подошло бы и другое местоимение, очевидно, ἐκεῖνος употреблено в связи с расстоянием по времени между читателями и их прежним образом жизни (обратите внимание на “тогда” и “теперь”).

Иак. 4:15 ἐὰν ὁ κύριος θελήσῃ καὶ ζήσομεν καὶ ποιήσομεν τοῦτο ἢ **ἐκεῖνο**

Если угодно будет Господу, и мы живы будем и сделаем это или **то**.

Виды деятельности, хотя и не названные, перечислены в порядке приоритетности. Идея такова: “Если мы не сможем сделать это, то сделаем то”.

См. также Мар. 12:4; Лук. 11:42; Деян. 15:11; 1 Кор. 9:25; 2 Тим. 3:9; Евр. 11:15.

## 3) Ὅδε

В Новом Завете данное местоимение употребляется всего десять раз, восемь из которых – в выражении τάδε λέγει. Значение этого выражения всегда пролептическое или предвосхищающее: “Он говорит следующее”. Семь из восьми примеров встречаются в книге Откровения<sup>34</sup>, все они содержатся в посланиях к церквям. Местоимение употребляется с целью придать торжественность последующим словам пророчества<sup>35</sup>.

<sup>33</sup> Вопросы грамматики здесь весьма сложны. Обсуждение см. в D. B. Wallace, “The Article with Multiple Substantives Connected by Καί in the New Testament: Semantics and Significance” (Ph.D. dissertation, Dallas Theological Seminary, 1995) 271-77.

<sup>34</sup> Из двух оставшихся примеров в одном оно ретроспективное (Лук. 10:39), в другом адъективное (Иак. 4:13).

<sup>35</sup> В классической драме это выражение употреблялось при появлении на сцене нового актера (Smyth, *Greek Grammar*, 307 [§1241]). Но в Новый Завет формула τάδε λέγει была принесена из Ветхого Завета, где она использовалась для введения пророческих слов (BAGD, s.v. ὅδε, 1). Употребление ὅδε более эмфатично, чем употребление οὗτος (Smyth, *Greek Grammar*, 307 [§1241]).

Деян. 21:11 **τάδε** λέγει τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον...

**вот что** говорит Дух Святой: ...

Откр. 2:18 **τάδε** λέγει ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ...

**вот что** говорит Сын Божий:...

См. также Лук. 10:39; Откр. 2:1, 8, 12; 3:1, 7, 14.

### б) Вместо личных местоимений

Хотя формально οὗτος и ἐκεῖνος являются указательными местоимениями, иногда их указательное значение ослабевает<sup>36</sup>. В таких случаях они действуют как личные местоимения третьего лица с простым анафорическим значением. Этот способ употребления особенно распространен у Иоанна; ἐκεῖνος играет эту роль чаще, чем οὗτος.

Ин. 5:6 **τοῦτον** ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς

Иисус, увидев **его**

Ин. 8:44 **ἐκεῖνος** ἀνθρωποκτόνος ἦν ἀπ' ἀρχῆς

**он** человекоубийца был от начала

Ин. 11:29 **ἐκείνη** ὡς ἤκουσεν ἠγέρθη ταχὺ καὶ ἤρχετο πρὸς αὐτόν

**она**, когда услышала [что пришел Иисус], встала поспешно и пошла к Нему

2 Тим. 2:26 ἀνανήψουσιν ἐκ τῆς τοῦ διαβόλου παγίδος, ἐζωγρημένοι ὑπ' αὐτοῦ εἰς τὸ **ἐκείνου** θέλημα

они бы опомнились [и освободились] из сети дьявола, после того как они были захвачены им, чтобы [исполнять] **его** волю

Антецеденты слов αὐτοῦ и ἐκείνου спорны. В старых комментариях, авторы которых считали, что классические стандарты применимы и к Новому Завету, утверждалось, что здесь должно быть два антецедента. Два близко стоящих местоимения в аттическом греческом означали бы: “он (αὐτός)... другой (ἐκεῖνος)”. Это приводит к одному из следующих толкований: (1) αὐτοῦ ссылается на раба Господня (ст. 24), а ἐκείνου ссылается на Бога (ст. 25): “они освободились бы от сети дьявола, после того, как были пойманы *рабом Господним* для [совершения] воли *Господа*”; (2) αὐτοῦ ссылается на дьявола, а ἐκείνου ссылается на Бога: “они освободились бы от сети дьявола, после того, как были пойманы *дьяволом*, [а, освободившись, совершали бы] *Божью* волю”. Первое толкование невозможно из-за расстояния до антецедентов, второе невозможно из-за того, что слишком многое нужно домыслить для того, чтобы имело место такое значение<sup>37</sup>.

Большинство современных комментаторов считают, что здесь антецедентом обоих местоимений является слово διαβόλου. Это соответствует употреблению в койне, где указательные местоимения, особенно ἐκεῖνος, иногда используются вместо αὐτός. Но почему происходит замена местоимений? Разве нельзя употребить в обоих случаях αὐτός? Хансон высказывает заманчивое предположение, что “ἐκεῖνος употребляется из-за своего коннотативного значения ‘мы-то-знаем-кто’, ‘некто страшный’”<sup>38</sup>. Если так, то значе-

<sup>36</sup> Это также верно в отношении аттического диалекта (Smyth, *Greek Grammar*, 92 [§326.d]).

<sup>37</sup> Другие аргументы против этой точки зрения см. в M. Dibelius-H. Conzelmann, *The Pastoral Epistles* (Hermeneia) 114; J. N. D. Kelly, *A Commentary on the Pastoral Epistles*, 191-92; A. T. Hanson, *The Pastoral Epistles* (NCB) 142-43.

ние данного стиха таково: “Они бы опомнились [и освободились] из сети дьявола, после того, как они были захвачены им, чтобы [исполнять] волю того [страшного существа]”.

См. также Ин. 1:7, 8; 3:2; 10:6.

## в) Необычные способы употребления (с точки зрения русского языка)

Следующие категории употребления являются необычными в том плане, что либо местоимение кажется ненужным (избыточным), либо отсутствует согласование между ним и его антецедентом, либо оно употребляется по какой-то необычной причине. Однако большинство представленных способов употребления являются нормальными в том смысле, что местоимение сохраняет всю полноту своего указательного значения.

### 1) Плеонастическое (избыточное) местоимение

Иногда указательное местоимение употребляется даже тогда, когда его устранение не приводит к двусмысленности. Особенно часто это происходит с местоимением в именительном падеже: оно указывает на только что упомянутое подлежащее (обычно субстантивированное причастие), даже если глагол следует *после* местоимения. В сущности, местоимение указывает на подлежащее, которое отделено от глагола причастным оборотом. Такое местоимение называют плеонастическим, избыточным или имеющим предшествующую референцию. В подобных случаях его обычно лучше оставить без перевода. Однако иногда местоимение имеет огромное риторическое значение, и это должно быть в переводе отражено.

Ин. 5:11 ὁ ποιήσας με ὑγιῆ ἐκεῖνός μοι εἶπεν ἄρουν τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει

Сделавший меня здоровым мне сказал: “Возьми постель твою и ходи”.

Рим. 8:30 οὓς δὲ προώρισεν, **τούτους** καὶ ἐκάλεσεν· καὶ οὓς ἐκάλεσεν, **τούτους** καὶ ἐδικαίωσεν· οὓς δὲ ἐδικαίωσεν, **τούτους** καὶ ἐδόξασεν  
а кого предопределил, **этих** и призвал; и кого призвал, **этих** и оправдал; а кого оправдал, **этих** и прославил

Здесь местоимение кажется эмфатическим, а не просто имеющим предшествующую референцию. Смысл в том, что предопределенные, призванные и оправданные Богом люди также являются и прославленными. Таким образом, подобное сочетание местоимений придает заявлению особую весомость: ни один не является потерянным в период между принятием вечного решения и обретением вечного состояния.

<sup>38</sup> Hanson, *Pastoral Epistles*, 143. Хотя Хансон оправдывает наличие данного оттенка значения ссылками на примеры из LSJ, BAGD также отмечает, что ἐκεῖνος иногда употребляется “в отношении хорошо известных или знаменитых персоналий... с отрицательной коннотацией” (s.v. ἐκεῖνος, l.c.).

Иак. 1:25 ὁ παρακύψας εἰς νόμον τέλειον τὸν τῆς ἐλευθερίας καὶ παραμείνας, οὐκ ἀκροατὴς ἐπιλησμονῆς γενόμενος ἀλλὰ ποιητὴς ἔργου, **οὗτος** μακάριος ἐν τῇ ποιήσει αὐτοῦ ἔσται<sup>39</sup>

Вникнувший в закон совершенный, [закон] свободы и пребывший в нём, будучи не слушателем забывчивым, но исполнителем дела, **ЭТОТ** блажен будет в том, что он делает.

Местоимение, имеющее предшествующую референцию, можно сохранить в переводе, поскольку довольно много слов отдаляет подлежащее от глагола.

2 Ин. 9 ὁ μένων ἐν τῇ διδαχῇ, **οὗτος** καὶ τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱὸν ἔχει  
пребывающий в учении имеет и Отца и Сына

См. также Ин. 5:37; 12:48; 14:21; Деян. 7:35; Рим. 8:14; Фил. 3:7; Иак. 3:2.

## 2) *Constructio ad sensum*

Небольшая группа указательных местоимений использует *естественное* согласование со своими антецедентами, пренебрегая жестким грамматическим согласованием. Как таковые, они являются примерами “конструкций по смыслу” (*constructio ad sensum*). Это естественное согласование может включать в себя род или, гораздо реже, число. Часто согласование является только понятийным, поскольку местоимение ссылается на словосочетание или предложение, а не на существительное или другой субстантив. Как и можно было ожидать, многие подобные примеры являются спорными и экзегетически значимыми.

### (а) Род

#### (1) Ясные примеры

Деян. 8:10 **οὗτός** ἐστὶν ἡ δύναμις τοῦ θεοῦ  
**ЭТОТ** [человек] – сила Божия

Рим. 2:14 ὅταν ἔθνη τὰ μὴ νόμον ἔχοντα φύσει τὰ τοῦ νόμου ποιῶσιν, **οὗτοι**  
νόμον μὴ ἔχοντες ἑαυτοῖς εἰσὶν νόμος<sup>40</sup>

когда язычники, не имеющие Закона, делают по природе то, что предписывает Закон, **они**, не имея Закона, сами себе закон

Антецедентом местоимения является ἔθνη, которое, хотя и стоит в среднем роде, ссылается на людей.

1 Кор. 6:10-11 οὐτε κλέπται οὐτε πλεονέκται, οὐ μέθυσοι, οὐ λοῖδοροι, οὐχ ἄρπαγες  
βασιλείαν θεοῦ κληρονομήσουσιν. (11) καὶ **ταῦτά** τινες ἦτε

ни воры, ни любостяжатели, ни пьяницы, ни хулители, ни грабители  
Царства Божия не наследуют, (11) и **это** были некоторые [из вас]

Хотя все предшествующие существительные мужского рода, указательное местоимение стоит в среднем. Робертсон отмечает, что “здесь ταῦτα весьма похоже на τοιοῦτοι, но более определенное и эмфатическое”<sup>41</sup>. Местоимение среднего рода употребляется для выражения ужаса развращенности, как будто они не были людьми до своего обращения.

См. также Деян. 9:15; Фил. 3:7; 1 Пет. 2:19; Иуд. 12.

<sup>39</sup> В Ɔ<sup>74</sup> *et pauci* местоимение отсутствует.

<sup>40</sup> Кодекс G содержит οἱ τοιοῦτοι вместо οὗτοι.

<sup>41</sup> Robertson, *Grammar*, 704.



## (2) Спорные примеры

Ин. 15:26 ὅταν ἔλθῃ ὁ παράκλητος ὃν ἐγὼ πέμψω ὑμῖν παρὰ τοῦ πατρὸς, τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας ὃ παρὰ τοῦ πατρὸς ἐκπορεύεται, ἐκεῖνος μαρτυρήσει περὶ ἐμοῦ

когда придет Утешитель, Которого Я пошлю вам от Отца, Дух Истины, Который от Отца исходит, Он будет свидетельствовать о Мне

Употребление здесь ἐκεῖνος часто рассматривается изучающими Новый Завет как подтверждение личностного характера Духа Святого. Подобный подход основывается на предположении, что antecedentом ἐκεῖνος является πνεῦμα: “Местоимение в мужском роде ἐκεῖνος употребляется в Ин. 14:26 и 16:13-14 при ссылке на существительное в среднем роде πνεῦμα, чтобы подчеркнуть личностный характер Святого Духа”<sup>42</sup>.

Но данный аргумент является ошибочным. У Иоанна во всех этих текстах πνεῦμα является приложением существительного в мужском роде. Таким образом, род ἐκεῖνος не имеет ничего общего с естественным родом πνεῦμα. Каждый раз antecedentом ἐκεῖνος является παράκλητος, а не πνεῦμα. В Ин. 14:26 написано: ὁ παράκλητος, τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, ὃ πέμψει ὁ πατήρ ἐν τῷ ὀνόματί μου, ἐκεῖνος ὑμᾶς διδάξει πάντα (“Утешитель, Дух Святой, которого пошлет Отец во имя Мое, Он вас всему научит”); πνεῦμα является не только приложением слова παράκλητος, но и последующего относительного местоимения в среднем роде! Едва ли это поддерживает грамматический аргумент в пользу личности Святого Духа. В Ин. 16:13-14 ближайший контекст может сбить с толку: ὅταν δὲ ἔλθῃ ἐκεῖνος, τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁδηγήσει ὑμᾶς ἐν τῇ ἀληθείᾳ πάση· ἐκεῖνος ἐμὲ δοξάσει (“когда же придет тот самый, Дух истины, Он наставит вас на всякую истину... Он прославит Меня”). Екеῖνος относится к ст. 7, где упоминается παράκλητος<sup>43</sup>. Таким образом, поскольку παράκλητος является существительным мужского рода, в таком же роде стоит и местоимение. Хотя и можно утверждать, что в этих текстах подразумевается личностный характер Святого Духа, эта точка зрения должна основываться на природе слова παράκλητος и на том, что говорится об Утешителе, а не на неких грамматических тонкостях. На самом деле сложно найти какой-либо текст, где πνεῦμα грамматически было бы связано с словом в мужском роде<sup>44</sup>.

## (б) Число

2 Ин. 7 πολλοὶ πλάνοι ἐξῆλθον εἰς τὸν κόσμον, οἱ μὴ ὁμολογοῦντες Ἰησοῦν Χριστὸν ἐρχόμενον ἐν σαρκί· οὗτός ἐστιν ὁ πλάνος καὶ ὁ ἀντίχριστος.

Много обманщиков вышло в мир, не исповедующих Иисуса Христа, грядущего во плоти. Этот – обманщик и антихрист.

Указательное местоимение, фактически, имеет здесь обобщающее значение: “Подобный человек является обманщиком и антихристом”.

<sup>42</sup> Young, *Intermediate Greek*, 78. Аналогично G. B. Stevens, *The Johannine Theology* (New York: Scribner's, 1899) 196; L. Morris, *The Gospel According to John* (NICNT) 656. Эта точка зрения особо популярна среди богословов, она часто становится главным аргументом при доказательстве личностного характера Святого Духа (см., например, J. I. Packer, *Keep In Step With the Spirit* [Old Tappan, NJ: Fleming H. Revell, 1984] 61; C. C. Ryrie, *The Holy Spirit* [Chicago: Moody, 1965] 14; R. C. Sproul, *The Mystery of the Holy Spirit* [Wheaton, Ill.: Tyndale, 1990] 17-18).

<sup>43</sup> Хотя такие переводы ст. 13 как, например, NRSV могут ввести в заблуждение в отношении того, что же является в предложении подлежащим (“когда придет Дух истины, Он наставит вас...”), отнюдь не перевод должен быть руководством для изучающих греческий язык.

3 Ин. 4      μειζότεραν τούτων οὐκ ἔχω χαράν, ἵνα ἀκούω τὰ ἐμὰ τέκνα ἐν τῇ ἀληθείᾳ περιπατοῦντα  
 Для меня нет большей радости чем **эта** – слышать, что мои дети ходят в истине

Постцедентом, на который ссылается слово τούτων, является содержание придаточного предложения с ἵνα, хотя местоимение в таких случаях обычно употребляется в единственном числе.

См. также 1 Кор. 6:8 (v.l.); Евр. 11:12.

### (в) Понятийный антецедент/постцедент

Слово οὗτος в среднем роде часто ссылается на словосочетание или предложение. В подобных случаях объектом ссылки не является некое существительное или субстантив. Слово в единственном числе в равной мере ссылается и на антецедент, и на постцедент, в то время как множественное число является практически недопустимым при ретроспективном употреблении<sup>45</sup>. Также существуют некоторые фиксированные словосочетания, например, διὰ τοῦτο часто используется для ссылки на предшествующее рассуждение (ср. Мат. 6:25; 12:27; Мар. 6:14; Лук. 11:19; Рим. 1:26; Евр. 1:9)<sup>46</sup>, а μετὰ ταῦτα – на предыдущие события (Лук. 17:8; Ин. 5:1; 21:1; Деян. 13:20; 1 Пет. 1:11; Откр. 4:1).

### (1) Ясные примеры

Лук. 4:28      ἐπλήσθησαν πάντες θυμοῦ ἐν τῇ συναγωγῇ ἀκούοντες ταῦτα<sup>47</sup>  
 исполнились все ярости в синагоге, услышав **это**

<sup>44</sup> Помимо текстов из Ев. от Иоанна, с той же целью используются еще три стиха: Еф. 1:14; 2 Фес. 2:6; 1 Ин. 5:7. Все они являются проблематичными. В Еф. 1:14 (v.l.) ὃς ἐστὶν ἀρραβὼν ссылается на τῷ πνεύματι (ст. 13), но можно с легкостью найти объяснение относительно местоимению в мужском роде, не прибегая к богословским мотивам. (См. обсуждение ниже, в разделе “Относительные местоимения”). В 2 Фес. 2:6-7 πνεῦμα нигде не упоминается. Часто полагают, что слова τὸ κατέχον/ὁ κατέχων относятся к Святому Духу. Но, не смотря на тот факт, что существует множество аргументов в пользу этой точки зрения, в ее поддержку нет возможности привести ясные тексты с естественным родом, и уж тем более не могут служить основанием для такого понимания синтаксиса этого стиха так называемые *crux interpretum* [т.е. трудные для толкования тексты (*прим. перев.*)]. 1 Ин. 5:7, возможно, является наиболее вероятным кандидатом среди перечисленных. Причастие мужского рода в τρεῖς εἰσὶν οἱ μαρτυροῦντες ссылается на τὸ πνεῦμα καὶ τὸ ὕδωρ καὶ τὸ αἷμα (ст. 8), все существительные – среднего рода. Некоторые рассматривают это как косвенное подтверждение личностного характера Святого Духа (например, I. H. Marshall, *The Epistles of John* [NICNT] 237, п. 20), но дело в том, что автор персонифицировал воду и кровь, превратив их в свидетелей наравне со Святым Духом, и этого может быть достаточно, чтобы объяснить употребление слова именно в мужском роде. В защиту такого толкования также говорит аллюзия на Втор. 19:15 (необходимость “двух или трех свидетелей”), поскольку в Ветхом Завете свидетельство принималось только от свидетелей мужского пола. Таким образом, данное выражение может косвенно указывать (с помощью причастия в мужском роде) на то, что Святой Дух, вода и кровь являются надежными свидетелями.

<sup>45</sup> Согласно Young, *Intermediate Greek*, 78. Янг пишет, что “ταῦτα, похоже, указывает лишь на предшествующее”, но см. 3 Ин. 4 (процитировано выше).

<sup>46</sup> Местоимение является ретроспективным не всегда (ср. Мат. 13:13; Мар. 12:24; Ин. 1:31; 1 Фес. 2:13; Флмн. 15).

<sup>47</sup> Вместо ταῦτά в кодексе 579 стоит αὐτά, а в 827 – αὐτοῦ.

Люди услышали слова Иисуса. Хотя вполне естественно можно было бы написать λόγος (“слово”) или λόγοι (“слова”), в греческом языке местоимение среднего рода является обычным средством, чтобы сослаться на нечто без особой конкретизации<sup>48</sup>.

- Лук. 14:20 γυναικα ἔγημα καὶ διὰ τοῦτο οὐ δύναμαι ἐλθεῖν<sup>49</sup>  
я сочетался с женой, и из-за **этого** не могу придти  
Очевидно, что местоимение относится к браку, а не к женщине!<sup>50</sup>
- Рим. 6:6 τοῦτο γινώσκοντες ὅτι ὁ παλαιὸς ἡμῶν ἄνθρωπος συνεσταυρώθη  
поскольку мы знаем **то**, что ветхий наш человек был распят [с Ним]
- 1 Кор. 11:24 τοῦτό μου ἐστὶν τὸ σῶμα τὸ ὑπὲρ ὑμῶν· τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν.  
Это есть Мое тело, [отдаваемое] за вас. **Это** делайте в воспоминание обо Мне.  
Второе τοῦτο ссылается на вкушение хлеба, не смотря на наличие в предыдущем контексте существительного в среднем роде (σῶμα) вместе с относящимся к нему местоимением (τοῦτο).
- Евр. 9:27 καθ' ὅσον ἀπόκειται τοῖς ἀνθρώποις ἀπαξ ἀποθανεῖν, μετὰ δὲ τοῦτο κρίσις  
как положено людям один раз умереть, а после **этого** – суд
- См. также Лук. 1:18; 4:18; 6:6; 7:32; 8:30; Деян. 1:9; 4:7; Рим. 5:12; 8:31; 14:9; 1 Кор. 4:6; 11:22; Гал. 3:2; Кол. 3:20; 1 Фес. 4:15; Евр. 4:5.

## (2) Спорный пример

- Еф. 2:8 τῇ γὰρ χάριτί ἐστε σεσωσμένοι διὰ πίστεως καὶ τοῦτο οὐκ ἐξ ὑμῶν, θεοῦ τὸ δῶρον  
благодатью вы спасены чрез веру, и **это** не от вас, Божий дар  
Это наиболее спорный стих в отношении антецедента указательного местоимения τοῦτο. Обычные толкования таковы: (1) “благодать” в качестве антецедента, (2) “вера” в качестве антецедента, (3) концепция спасения “благодатью по вере” в качестве антецедента, (4) καὶ τοῦτο в наречном значении при отсутствующем антецеденте (“и особенно”).  
Недостаток первого и второго варианта в том, что τοῦτο – среднего рода, в то время как χάριτι и πίστεως – женского. Некоторые утверждают, что изменение рода не создает проблем, поскольку (а) в греческой литературе существуют и другие примеры, где указательное местоимение среднего рода ссылается на существительное в другом роде<sup>51</sup>, и (б) на род

<sup>48</sup> Если взглянуть шире, то же самое может подразумеваться τὸ τέλειον в 1 Кор. 13:10 (см. главу, посвященную прилагательным).

<sup>49</sup> Вместо καὶ διὰ τοῦτο D содержит διό; 157 опускает διὰ τοῦτο.

<sup>50</sup> Конечно, если бы в тексте использовалось слово в среднем роде γύναιον (“женушка” [изредка употребляется как ласкательное слово, хотя обычно – насмешливое]), тогда толкователю пришлось бы поломать голову!

<sup>51</sup> В частности, обратите внимание на R. H. Countess, “Thank God for the Genitive!” *JETS* 12 (1969) 117-22). Каунтес приводит три примера из аттического греческого языка, утверждая, что подобное явление часто встречается в греческой литературе (120). Недостаток его подхода в том, что он не только ни приводит ни одной цитаты из Нового Завета, но и два из приведенных им примеров лучше рассматривать как содержащие ссылку скорее на концепцию, чем на существительное. Более того, данный способ употребления вовсе не является распространенным, и каждый пример требует объяснения.

τοῦτο повлиял род имени сказуемого δόρον. Эти два аргумента нужно оценивать вместе.

В редких случаях, когда действительно имеет место различие в роде местоимения и антецедента, местоимение почти всегда оказывается зажатом между двумя существительными разного рода. Одно является антецедентом, другое – именной частью сказуемого. Например, в Деян. 8:10 (οὗτός ἐστιν ἡ δύναμις τοῦ θεοῦ), местоимение употреблено в мужском роде, потому что его антецедент тоже мужского рода, не смотря на то, что имя сказуемого – женского. В Мат. 13:38 имеет место обратное влияние (на местоименное подлежащее повлиял род имени сказуемого): τὸ δὲ καλὸν σπέρμα, οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ τῆς βασιλείας (“доброе семя, эти являются сынами царства”)<sup>52</sup>. Конструкцию в Еф. 2:8, тем не менее, нельзя назвать параллельной, поскольку δόρον является сказуемым не для подлежащего τοῦτο, но для подразумеваемого подлежащего “это” в соответствующем придаточном предложении. Таким образом, на уровне грамматики, сомнительно, чтобы “вера” или “благодарить” являлись антецедентом слова τοῦτο.

Более вероятной является третья точка зрения, а именно, что τοῦτο ссылается на концепцию спасения “благодарить по вере”. Как мы уже видели, τοῦτο регулярно принимает понятийный антецедент. Рассматривается ли вера в качестве дара здесь или где-либо еще в Новом Завете, к обсуждаемому вопросу это не относится<sup>53</sup>.

Четвертая точка зрения, что καὶ τοῦτο является наречным, удивительно мало повлияла на экзегетическую литературу<sup>54</sup>. Если καὶ τοῦτο наречное, то оно является усилительным, означающим “и к тому же”, “и особенно”, и не имеет антецедента. Это выражение акцентирует внимание на глаголе, а не на каком-либо существительном. В 3 Ин. 5 мы видим подобный способ употребления: πιστὸν ποιεῖς ὃ ἐὰν ἐργάσῃ εἰς τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τοῦτο ξένους<sup>55</sup> (“ты поступаешь как верный во всем, что ты делаешь для братьев и особенно для чужих”). Если это значение применимо и к Еф. 2:8, то текст означает: “Благодарить вы спасены через веру, и к тому же [вы спасены] не по своим делам, это – дар Божий”.

Поднятые здесь вопросы сложны, и их нельзя решить с помощью одной лишь грамматики. Тем не менее, синтаксические соображения все же склоняют к одному из двух последних вариантов<sup>56</sup>.

<sup>52</sup> См. также Мат. 7:12; Лук. 2:12; 8:11; Ин. 1:19; Рим. 11:27; Гал. 4:24.

<sup>53</sup> На экзегетическом уровне я склонен согласиться с Линкольном в том, что “в Павловом понимании, вера никогда не рассматривалась как похвальное дело, поскольку в связи с оправданием он всегда противопоставлял веру и дела закона (ср. Гал. 2:16; 3:2-5, 9, 10; Рим. 3:27, 28)” (А. Т. Lincoln, *Ephesians* [WBC] 111). Если вера не предмет похвалы, но, напротив, она является *принятием* дара спасения, тогда она не является даром как таковая. Подобная точка зрения не противоречит тому, что чтобы спасти по вере, Дух Божий должен начать процесс обращения.

<sup>54</sup> Но ср. *BDF*, 151 (§290.5); *BAGD*, s.v. οὗτος 1.b.g. Оба источника допускают наличие такого значения у καὶ τοῦτο в Еф. 2:8 без обсуждения.

<sup>55</sup> τοῦτο заменено на εἰς τοὺς в Р *Вуз* и на τοὺς в 81 *et pauci*. Однако это местоимение хорошо подтверждено ранними и широко распространенными свидетельствами (например:  $\aleph$  А В С  $\Psi$  048 33<sup>vid</sup> 323 1241<sup>vid</sup> 1739).

<sup>56</sup> Важно, что исследование всех 22 примеров καὶ τοῦτο в Новом Завете (за исключением Еф. 2:8) привело к следующим результатам: 14 или 15 содержат понятийный объект ссылки (например: Лук. 3:20; 5:6; Ин. 11:28; 18:38; Ин. 20:20; Деян. 7:60; 1 Кор. 7:37; Фил. 1:9; Евр. 6:3 [Фил. 1:28 – возможно]); четыре являются наречными (Рим. 13:11; 1 Кор. 6:6, 8; 3 Ин. 5 [Евр. 11:12 в *BAGD* рассматривается как наречное, но там употреблено множественное число (καὶ ταῦτα), что ближе к аттической идиоме]); три имеют тот же род (Лук. 2:12; 13:8; 1 Ин. 4:3); ни один ясный пример не содержит слов в разных родах (хотя Фил. 1:28 – возможно).

## В. Относительные местоимения

### 1. Определение и употребляемые слова

Относительные местоимения (ὅς и ὅστις) называются так потому, что они *относятся* более, чем к одному простому предложению в составе сложного. Обычно они так “подвязаны”, что и ссылаются на антецедент в предыдущем предложении, и играют некоторую роль в своем собственном предложении. Например, в предложении ὁ οἶκος ὃν Ἰακώβος ἠκοδόμησεν ἔπεσεν (“Дом, **который** построил Иаков, рухнул”), слово ὃν ссылается на антецедент οἶκος и также является дополнением в своем собственном придаточном предложении. Относительное местоимение употреблено в мужском роде единственном числе, потому что οἶκος стоит в мужском роде единственном числе. Но ὃν стоит в вин. п., а не в им. п. (как οἶκος), потому что оно является прямым дополнением ἠκοδόμησεν. Другими словами, *относительное местоимение (ОМ) согласуется со своим антецедентом в роде и числе, но его падеж определяется функцией в собственном придаточном предложении.*

### 2. Функции

Ὅς является определенным ОМ; ὅστις – неопределенным ОМ. Их нужно рассматривать отдельно, поскольку основные экзегетические проблемы, связанные с каждым из них, различны.

#### а) Ὅς

##### 1) Обычный способ употребления

Ὅς обычно употребляется для связи существительного или другого субстантива с относительным придаточным предложением, которое описывает, разъясняет или ограничивает значение существительного.

- Ин. 1:26 μέσος ὑμῶν ἕστηκεν ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε  
посреди вас стоит **Тот, Которого** вы не знаете
- Деян. 4:10 Ἰησοῦ Χριστοῦ... ὃν ὑμεῖς ἐσταυρώσατε, ὃν ὁ θεὸς ἠγείρεν ἐκ νεκρῶν  
Иисуса Христа... **Которого** вы распяли, **Которого** Бог воскресил из мертвых
- Еф. 2:2-3 τοῖς υἱοῖς τῆς ἀπειθείας, (3) ἐν οἷς καὶ ἡμεῖς πάντες ἀνεστράφημέν ποτε  
... в сынах противления, между **которыми** и мы все жили некогда  
Относительные придаточные предложения в ст. 2-3 образуют гармоничную структуру – ἐν αἷς, ἐν οἷς: мы ходили в грехе, мы жили среди грешников. Аргументы в пользу греховности человечества и его нужды в спасении мастерски и предельно ясно выражены в начальных стихах Еф. 2.
- Откр. 1:1 Ἀποκάλυψις Ἰησοῦ Χριστοῦ ἣν ἔδωκεν αὐτῷ ὁ θεός  
Откровение Иисуса Христа, **которое** дал Ему Бог

Мат. 1:16 Ἰακώβ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσήφ τὸν ἄνδρα Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς<sup>57</sup>

Иаков родил Иосифа, мужа Марии, от **которой** родился Иисус

В иудейских родословиях не было принято упоминать женщин даже косвенно (как в это сделано в отношении Фамари, Рахавы, Руфи и “бывшей за Урией”), но указывать их напрямую, связывая с потомком, это нечто вообще удивительное. За данной фразой следует пояснение: зачатие Иисуса было чудом (ст. 18-25).

См. также Мар. 14:71; Лук. 2:11; Ин. 1:13; Деян. 17:3; Рим. 1:2; 2 Кор. 7:7; Еф. 1:6; Фил. 3:8; 1 Пет. 2:22.

## 2) “Необычные” способы употребления

Часто относительные местоимения не следуют основным правилам согласования. Иногда род ОМ не совпадает с родом антецедента, обычно из-за согласования по смыслу, вытесняющего синтаксическое согласование (*constructio ad sensum*). Как вы помните, правила согласования обычно не включают падеж ОМ. Впрочем, иногда падеж относительного местоимения уподобляется падежу антецедента (явление, известное как аттракция [притяжение] или прямая аттракция); в других случаях, хоть и не так часто, падеж антецедента притягивается к падежу ОМ (явление, известное как обратная или косвенная аттракция).

Еще более усложняя проблему, скажем, что связь ОМ с его антецедентом иногда не вполне очевидна: антецедент может отсутствовать, либо относительное словосочетание может быть наречным и, таким образом, не связанным с существительным или другим субстантивом. Как и в случае указательных местоимений, исследование подобных синтаксических “затруднений” иногда оказывается экзегетически ценным.

### (а) Род

#### (1) Ясные примеры

Ин. 4:22 ὑμεῖς προσκυνεῖτε ὃ οὐκ οἴδατε· ἡμεῖς προσκυνοῦμεν ὃ οἴδαμεν  
вы [Самаряне] поклоняетесь **тому, чего** не знаете; мы [Иудеи] поклоняемся **тому, что** знаем

Говоря с самарянкой о поклонении, в ст. 21 Иисус заявил, что истинные поклонники будут поклоняться Отцу (ὁ πατήρ). Он продолжает развивать принцип, выдвинутый в ст. 22, но на этот раз для описания объекта поклонения Иисус использует местоимение среднего рода. Подтекст, похоже, заключается в том, что поскольку Он говорит здесь от имени своего народа (а не истинных поклонников как таковых), Он предполагает, что у них есть точное вероучение, а не духовные отношения с Богом<sup>58</sup>.

<sup>57</sup> Вариант синайско-сирийского манускрипта, где высказывается предположение о том, что отцом Иисуса является Иосиф (“Иосиф, с которым была обручена Мария-дева, родил Иисуса, названного Христом”) не слишком обоснован, поскольку подобное прочтение не встречается ни в одном из греческих свидетельств и, вероятнее всего, нигде больше не имеет поддержки (обсуждение см. в Metzger, *Textual Commentary*, 2–7).

Флмн. 10 παρακαλῶ σε περὶ τοῦ ἐμοῦ τέκνου, ὃν ἐγέννησα ἐν τοῖς δεσμοῖς  
 прошу тебя о моем ребенке, **которого** я родил в узах  
 Хотя слово τέκνον среднего рода, ОМ употреблено в мужском согласно естественному роду.

1 Кор. 15:10 χάριτι θεοῦ εἰμι ὃ εἰμι  
 благодатию Божией я емь, **что** я емь  
 Антецедент лишь подразумевается, но вполне очевидно, что он мужского рода. Используя средний род местоимения, Павел не выпячивает ни свою личность, ни свое апостольское положение.

См. также Деян. 26:17; 1 Кор. 4:17; Кол. 2:19; Гал. 4:19; 2 Пет. 2:17; 2 Ин. 1; Откр. 13:14.

## (2) Спорный пример

Еф. 1:13-14 ἐσφραγίσθητε τῷ πνεύματι τῆς ἐπαγγελίας τῷ ἁγίῳ, (14) ὃς ἐστὶν ἄρραβὼν τῆς κληρονομίας ἡμῶν  
 вы запечатлены обетованным Святым Духом, (14) **Который** есть залог наследия нашего

Вариант с ὃς, который является текстологически сомнительным<sup>59</sup>, иногда используется в качестве грамматического доказательства личностного характера Святого Духа<sup>60</sup>. Но употребление ОМ в мужском роде следует объяснять просто уподоблением роду имени сказуемого ἄρραβὼν. Подобная родовая аттракция весьма распространена в Новом Завете (ср. Мар. 15:16; Гал. 3:16; Еф. 6:17; 1 Тим. 3:15). Она происходит, когда акцент дискурса падает на сказуемое: главенствующий род раскрывает главную идею текста.

Ни в Еф. 1:14, ни в каком-либо другом тексте нет ясных *синтаксических* доказательств личностного характера Святого Духа<sup>61</sup>. Конечно, существует множество говорящих об этом свидетельств, но попытка использовать греческую грамматику подобным образом кажется бесосновательной и часто приносит больше богословских проблем, чем пользы<sup>62</sup>.

<sup>58</sup> Этот текст также можно было бы отнести к разделу “Отсутствие антецедента”, поскольку антецедент ОМ только подразумевается. Тем не менее, ОМ ссылается – контекстуально, а не синтаксически – на “Отца”, упомянутого в предыдущем стихе.

<sup>59</sup> В UBS<sup>4</sup> стоит ὃ вместо ὃς. Несколько соображений осложняют принятие решения. С обеих сторон имеются не только достоверные манускрипты (хотя древность и географическая распространенность говорят в пользу среднего рода), но и вероятность случайного изменения является огромной. Кстати, свидетельство из Италы, приведенное в UBS<sup>4</sup>, может быть неверно истолковано вследствие внутренних особенностей каждого из языков: в греческом языке антецедент (πνεῦμα) – среднего рода, в то время как имя сказуемого (ἄρραβὼν) – мужского; в латинском языке антецедент – мужского рода (*spiritus*), а имя сказуемого (во многих манускриптах) – среднего (*pignus*). Так что возможно, что ОМ среднего рода в некоторых латинских манускриптах отражает ОМ мужского рода греческого оригинала, а ОМ мужского рода в других латинских свидетельствах отражает ОМ среднего рода в их греческом оригинале!

<sup>60</sup> Старые комментарии особо отстаивают эту точку зрения, и даже Барт (Barth, *Ephesians* [AB] 1.96) рассматривает эту богословскую концепцию в качестве возможной причины того, что автор употребляет ὃς в мужском роде.

<sup>61</sup> См. выше обсуждение Ин. 15:26 в разделе, посвященном указательным местоимениям.

<sup>62</sup> Например, применение правила Колвелла для подтверждения божественности Христа к Ин. 1:1 на поверку превращается в свидетельство в пользу модализма. См. обсуждение этого текста в “Артикль. Часть II”. Также обратите внимание на обсуждение Гал. 5:16 в “Дательный падеж: дательный падеж действующего лица” и на обсуждение 1 Кор. 12:13 в “Предлоги: ἐν” (в обоих случаях затрагивается вопрос о личности Святого Духа).

**(б) Падеж****(1) Аттракция (или т.н. прямая аттракция)**

Падеж ОМ, в отличие от его рода и числа, обычно не имеет никакого отношения к падежу антецедента, поскольку падеж как правило определяется функцией ОМ в предложении. Однако иногда падеж местоимения уподобляется падежу антецедента. Особенно часто это происходит при уподоблении *винительного* падежа ОМ *родительному* или *дательному* падежу антецедента. (То есть, там, где мы ожидаем увидеть ОМ в вин. п., из-за влияния аттракции мы встречаем род. п. или дат. п.).

Мат. 24:50 ἐν ᾧρα ἢ οὐ γινώσκει  
в час, **которого** не знает

Ин. 4:14 ὃς δ' ἂν πίη ἐκ τοῦ ὕδατος οὗ ἐγὼ δώσω αὐτῷ  
тот же, кто будет пить от воды, **которую** Я дам ему

Евр. 6:10 τῆς ἀγάπης ἧς ἐνεδείξασθε εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ<sup>63</sup>  
любовь, **которую** вы оказали во имя Его

1 Ин. 3:24 ἐκ τοῦ πνεύματος οὗ ἡμῖν ἔδωκεν  
Духом, **Которого** Он нам дал

См. также Мар. 7:13; Лук. 5:9; 12:46; Ин. 15:20; 17:5; Деян 2:22; 1 Кор. 6:19; Кол. 1:23; Откр. 18:6.

**(2) Обратная аттракция (или т.н. косвенная аттракция)**

Обратная аттракция имеет место, когда падеж антецедента уподобляется падежу ОМ.

Мар. 12:10 λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη...  
камень, **который** отвергли строители, он стал...

1 Кор. 10:16 τὸν ἄρτον ὃν κλῶμεν, οὐχὶ κοινωνία τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ ἐστίν;  
хлеб, **который** преломляем, не есть ли приобщение тела Христова?

В предыдущем стихе мы читаем: τὸ ποτήριον τῆς εὐλογίας ὃ εὐλογοῦμεν, οὐχὶ κοινωνία ἐστὶν τοῦ αἵματος τοῦ Χριστοῦ; (“чаша благословения, **которую** благословляем, не есть ли приобщение крови Христа?”). Хотя возможно, что τὸ ποτήριον может быть в им. п., но по аналогии с τὸν ἄρτον, скорее всего, оно стоит в вин. п.

См. также Мат. 21:42; Мар. 6:16; Лук. 1:73; Деян. 21:16; Рим. 6:17.

**(в) Сложности с антецедентом****(1) Отсутствие антецедента**

В греческом языке антецедент может отсутствовать по многим причинам. Например, ОМ может содержать значение *указательного местоимения*, при этом объект ссылки

<sup>63</sup> Огромное количество свидетельств существует в пользу вин. п. ἧν, отражая настороженность переписчиков в отношении варианта с прямой аттракцией (ср. P<sup>46</sup> B<sup>2</sup> 1505 1739 1881 *et rauci*). Однако род. п. является как более трудным прочтением, так и ведет свое происхождение из лучших источников (ср. A B\* C D 0278 33 M).



ясен из контекста. Менее распространенными, но не менее значимыми в экзегетическом смысле являются примеры *поэзии*, вплетенной в речевую канву (смотрите ниже обсуждение 1 Тим. 3:16).

**а. Включение указательного значения**

- Ин. 4:18 πέντε ἄνδρας ἔσχες καὶ νῦν ὃν ἔχεις οὐκ ἔστιν σου ἀνὴρ  
было у тебя пять мужей, и **тот, который** у тебя теперь, тебе не муж
- Евр. 5:8 καίπερ ὢν υἱός, ἔμαθεν ἀφ' ὧν ἔπαθεν τὴν ὑπακοήν  
хотя Он и Сын, Он был научен послушанию посредством **того, из-за чего** Он страдал

Другими ясными примерами являются Лук. 9:36; Ин. 7:31.

- 1 Пет. 1:6 ἐν **ᾧ** ἀγαλλιᾶσθε<sup>64</sup>  
в **этом [или в котором]** радуйтесь

В предыдущем контексте говорится: εἰς σωτηρίαν ἐτοιμὴν ἀποκαλυφθῆναι ἐν καιρῷ ἐσχάτῳ (“к спасению, готовому открыться в последнее время”). Текст Nestle-Aland<sup>27</sup> завершает ст. 5 точкой, заставляя относительное местоимение в ст. 6 нести указательное значение. Но подобное значение является редким и не должно иметь место в том случае, когда структура предложения и без того хороша, каким бы сложным оно при этом не казалось. Более того, такое значение неестественно: пунктуация текста Nestle-Aland<sup>27</sup> предполагает, что ОМ употребляется исключительно вместо указательного местоимения, а не одновременно в роли и ОМ, и указательного местоимения.

Такой подход, похоже, повлиял также и на английские переводы (особенно NIV). Предложения становятся короче. По большому счету, с подобным подходом связаны и другие грамматические вопросы, например, о частоте употребления повелительных причастий или о том, имеют ли некоторые предложения подчинительную (то есть одно предложение подчиняется другому) или сочинительную связь<sup>65</sup>.

Эти вопросы касаются чего-то большего, нежели просто грамматики. Если, например, 1 Пет. 5:7 (πᾶσαν τὴν μέριμναν ὑμῶν ἐπιτίψαντες ἐπ' αὐτόν, ὅτι αὐτῷ μέλει περὶ ὑμῶν) читать как независимое предложение, то смысл будет: “Все заботы ваши возложите на Него, ибо Он печется о вас”. Но если причастие зависит от предыдущего стиха (“смиритеесь под крепкую руку Божию...”), то смысл здесь заключается в том, что прохождение путем смирения состоит в возложении своих забот на Бога (“смиритеесь... возложив”). Постановка точки между этими двумя стихами делает подобную связь размытой.

**б. Поэзия**

Теперь многие ученые повсюду в Новом Завете видят фрагменты гимнов, например, в Фил. 2:6-11; Кол. 1:15-20; 1 Тим. 3:16; Евр. 1:3-4 и т.д. Часто, подобные тексты начинаются с относительного придаточного

<sup>64</sup> Вместо ἐν ᾧ ἀγαλλιᾶσθε  $\Phi$ <sup>72</sup> содержит причастие ἀγαλλιάσαντες; второй корректор манускрипта С опускает ἐν ᾧ, но сохраняет повелительное наклонение.

<sup>65</sup> Другие предложения, подвергнувшиеся сокращению без веских на то оснований в тексте Nestle-Aland<sup>27</sup> таковы: 1 Пет. 1:9-10, 11-12 (1 Пет. 1:3-12 в греческом тексте, на самом деле, является одним цельным предложением); Еф. 1:3-14 (также одно предложение в греческом) было разбито на следующие части 3-6, 7-10, 11-12, 13-14 (каждая часть начинается с ἐν ᾧ); Еф. 5:18-21 (безосновательно грубо обрывается на ст. 21).

предложения, вплетенного в синтаксическую ткань окружающей прозы. Действительно, одной из типичных черт греческой поэзии является употребление относительного местоимения в качестве вводного<sup>66</sup>. Однако иногда ОМ не имеет antecedента по той причине, что фрагмент гимна вносится без какой-либо синтаксической связи с основным текстом.

1 Тим. 3:16 καὶ ὁμολογουμένως μέγα ἐστὶν τὸ τῆς εὐσεβείας μυστήριον·  
ὃς ἐφανερώθη ἐν σαρκί,  
ἐδικαιώθη ἐν πνεύματι,  
ὤφθη ἀγγέλοις,  
ἐκηρύχθη ἐν ἔθνεσιν,  
ἐπιστεύθη ἐν κόσμῳ,  
ἀνελήμφθη ἐν δόξῃ.

и признано всеми: велика тайна благочестия:

**Который** явлен был во плоти,  
оправдан был в Духе,  
виден был ангелами,  
проповедан был в народах,  
принят был верою в мире,  
вознесён был во славе

Ритмическая структура данного стиха очевидна: шесть строк параллельных глаголов в страдательном залоге со следующими за ними параллельными конструкциями с (ἐν +) дат.п. Эти признаки вкупе с вводным ὃς являются отличительными чертами поэзии<sup>67</sup>. Помимо всего прочего, это подразумевает следующее: (1) поиск antecedента местоимения ὃς вне гимна, что многие пытались делать, является пустой тратой времени, и, фактически, это приводит к неправильному прочтению и непониманию значения фразы τὸ τῆς εὐσεβείας μυστήριον<sup>68</sup>. (2) Текстологический вариант θεός вместо ὃς упорно защищали некоторые ученые, особенно сторонники школы “текста большинства”, но это прочтение является слабо подтвержденным<sup>69</sup>, равно как и не имеет под собой никаких оснований и синтаксический аргумент, что слово “тайна (μυστήριον), будучи существительным среднего рода, не может иметь после себя местоимение в мужском роде (ὃς)”<sup>70</sup>. Каким бы привлекательным с богословской точки зрения не казалось прочтение θεός, оно вполне может быть подделкой. Отвергать его – это конечно не значит отрицать

<sup>66</sup> Лингвистические критерии для распознавания поэзии, см. в R. P. Martin, “Aspects of Worship in the New Testament Church,” *VE* 2 (1963) 16-18.

<sup>67</sup> О’Брайен хорошо формулирует критерии распознавания гимнов в Новом Завете: “(а) *стихотические*: определенный ритмический размер при чтении текста вслух, наличие *parallelismus membrorum* (то есть группирование в рифмованные двустишия), подобие некоторого размера и наличие риторических приемов, например: аллитерация, хиазм, противопоставление; (б) *лингвистические*: необычный словарный состав, в частности, наличие богословских терминов отличных от употребляющихся в окружающем контексте” (Р. Т. О’Бrien, *Commentary on Philippians* [NIGTC] 188-89). Относительно структуры 1 Тим. 3:16, см. Fee, *1 and 2 Timothy, Titus* (NIBC) 92-93.

<sup>68</sup> Янг (Young, *Intermediate Greek*, 76) приводит этот стих в качестве примера смещения рода, аргументируя это тем, что “тайна благочестия” относится ко Христу, поскольку за этим словом следует ὃς. Большинство комментаторов предпочитают рассматривать “тайну благочестия” как относящуюся к христианской вере. Так считают Conzelmann-Dibelius, Fee, Guthrie, Hanson и др.

божественность Христа, мы просто отрицаем наличие какого-либо явно выраженного объекта ссылки в этом тексте<sup>71</sup>.

## (2) Наречные/союзные способы употребления

ОМ часто употребляется после предлога. Нередко подобные словосочетания имеют наречное или союзное значение. В таких случаях ОМ либо не имеет антецедента, либо его антецедент является понятийным, а не грамматическим<sup>72</sup>.

Лук. 12:3 **ἀνθ' ὧν** ὅσα ἐν τῇ σκοτίᾳ εἶπατε ἐν τῷ φωτὶ ἀκουσθήσεται  
**поэтому**, что вы сказали в темноте, то будет услышано при свете

Деян. 26:12 **ἐν οἷς** πορευόμενος εἰς τὴν Δαμασκὸν  
**между тем/поэтому**, отправляясь в Дамаск

Предложное словосочетание может либо указывать на предыдущее предложение в общих чертах (“поэтому”, “из-за этого”), либо он может иметь временное значение (“между тем”, “в то время”). См. также Лук. 12:1 (где ἐν οἷς точно является временным).

Рим. 5:12 εἰς πάντας ἀνθρώπους ὁ θάνατος διήλθεν, **ἐφ' ᾧ** πάντες ἥμαρτον  
**во всех людей перешла смерть, потому что** все согрешили

Здесь значение предложного словосочетания является предметом многих споров. Возможно, что ᾧ относится к словосочетанию “один человек” (ἐνὸς ἀνθρώπου), упомянутому ранее в этом стихе. Если так, то идея состоит либо в том, что “все согрешили в одном человеке”, либо что “все согрешили из-за одного человека”. Но ἐνὸς ἀνθρώπου отстоит слишком далеко, чтобы это было естественным прочтением. Однако если ἐφ' ᾧ выступает в роли союза, местоимение не отсылает ни к какому антецеденту, но объясняет, как смерть перешла во всех: “Смерть универсальна по той ясной причине, что грех является универсальным”<sup>73</sup>. Такое употребление имеет аналоги и в папирусах, и в других произведениях Павла (ср. 2 Кор. 5:4; Фил. 3:12). Поднятые здесь богословские вопросы являются серьезными и сложными (например, является ли то, что человечество грешит, личным или общим участием в грехе Адама), но подобные проблемы лишь частично решаются с помощью грамматики ОМ<sup>74</sup>. Тем не менее, при отсутствии серьезного свидетельства в пользу

<sup>69</sup> В частности, невозможно объяснить ОМ среднего рода в латинском переводе как происходящее от θεός; оно показывает, что чтение ὅς было весьма ранним. Ни в одной из греческих рукописей моложе VIII в. θεός не встречается. Поскольку θεός было *nomen sacrum*, в манускриптах оно обычно сокращалось до ΘΣ. И существует вероятность, что ОС приняли за ΘΣ где-то в четвертом веке, и, в связи с богословским богатством этого варианта, он получил широкое распространение, оказавшись в большинстве манускриптов. (См. обсуждение в Metzger, *Textual Commentary*, 641).

<sup>70</sup> J. W. Burgon, *The Revision Revised* (London: John Murray, 1883) 426 (см. также 497-501). Бергон добавляет: “Подобное выражение несовместимо как с Грамматикой, так и с Логикой, неприемлемо как в греческом, так и в английском языке”. Хотя и красноречиво высказанный, аргумент Бергона лишен основания.

<sup>71</sup> Всестороннее рассмотрение явных ссылок на Христа как на θεός в Новом Завете см. в М. J. Harris, *Jesus as God: The New Testament Use of Theos in Reference to Jesus* (Grand Rapids: Baker, 1992); обсуждению 1 Тим. 3:16 посвящены стр. 267-68.

<sup>72</sup> См. BAGD, s. v. ὅς, I.11. (585).

<sup>73</sup> S. L. Johnson, Jr., “Romans 5:12 – An Exercise in Exegesis and Theology” *New Dimensions in New Testament Study*, edd. R. N. Longenecker and M. C. Tenney (Grand Rapids: Zondervan, 1974) 305. Все эссе (298-316) является глубоким обсуждением экзегетических и богословских вопросов, поднятых данным текстом.

иной точки зрения, значение ἐφ' ᾧ следует считать союзным, поскольку такое употребление вполне устоялось в греческой литературе, и к тому же союзное значение придает превосходный смысл этому высказыванию<sup>75</sup>.

2 Пет. 3:4 ἀφ' ἧς οἱ πατέρες ἐκοιμήθησαν, πάντα οὕτως διαμένει ἀπ' ἀρχῆς κτίσεως

**с тех пор, как** умерли отцы, всё остается так от начала создания

1 Пет. 3:19 ἐν ᾧ καὶ τοῖς ἐν φυλακῇ πνεύμασιν πορευθεὶς ἐκήρυξεν

**в котором** Он и духам в темнице пошел проповедать

Антеcedент ОМ никак нельзя назвать очевидным. Некоторые считают, что местоимение ссылается на предшествующее πνεύματι, значение которого может быть связано либо со Святым Духом, либо с духовным состоянием<sup>76</sup>, другие рассматривают это выражение как причинное (“по причине”, “из-за этого”), ссылающееся на все предложение, в то время как остальные ученые рассматривают данное выражение как временное (если так, то оно может иметь или не иметь антеcedент: “тем временем”). Ни один из этих вариантов синтаксисом не исключается<sup>77</sup>. Однако может быть значимым тот факт, что каждый раз, когда ἐν ᾧ употребляется в 1-ом Петра, оно имеет наречное/союзное значение (ср. 1:6; 2:12; 3:16 [здесь временное]; 4:4)<sup>78</sup>.

См. также Лук. 1:20; 7:45; 19:44; Деян. 24:11; Рим. 11:25; 2 Фес. 1:11; 2:10.

## б) ὅστις

### 1) Основной способ употребления

В основном, ὅστις является неопределенным местоимением, в то время как ὅς – определенным (хотя ὅς, употребляемое с ἄν, также не-

<sup>74</sup> Хорошее обсуждение возможных толкований см. в Cranfield, *Romans* (ICC) 1.274-79. На основании контекста Крэнфилд отвергает точку зрения о независимом личном грехе (мнение Пелагия), поскольку “это сужает сферу аналогии между Христом и Адамом до такой степени, что, фактически, лишает ее подлинного значения” (277).

<sup>75</sup> Обсуждение значения ἐφ' ᾧ см. в D. L. Turner, “Adam, Christ, and Us: The Pauline Teaching of Solidarity in Romans 5:12-21” (Th.D. dissertation, Grace Theological Seminary, Winona Lake, Ind., 1982) 129-49, где, впрочем, выбран обычный вариант наречного употребления, без привязки местоимения к определенному антеcedенту.

<sup>76</sup> Часто выдвигаются возражения, что здесь не может идти речь о Святом Духе, потому что иначе два слова в дательном падеже в ст. 18 (σαρκί, πνεύματι) имели бы разное синтаксическое значение (сфера, средство). Но если 1 Пет. 3:18 является фрагментом гимна или литургии, возражений быть не может из-за “поэтической вольности”: поэзия изобилует примерами грамматической и лексической вседозволенности, где не на последнем месте стоит употребление морфосинтаксических категорий в параллельных строфах с разным значением (обратите внимание, например, на выражения с дат. п. в 1 Тим. 3:16). Общее введение в поэтический синтаксис см. в V. Bers, *Greek Poetic Syntax in the Classical Age* (New Haven: Yale University Press, 1984).

<sup>77</sup> Это так, несмотря на возражение Сельвина, что нигде πνεύματι в дат. п. ссылки не выступает в роли антеcedента ОМ (E. G. Selwyn, *The First Epistle of Peter*, 2d ed. [London: Macmillan, 1947] 197), поскольку, как подчеркивает Грудем: “С точки зрения экзегетики незаконно требовать параллельные примеры, имеющие настолько узкое определение, что будет невозможно найти их много, или хоть сколько-нибудь. Так что Сельвин обосновал свое экзегетическое суждение на искусственном разграничении...” (W. A. Grudem, *The First Epistle of Peter: An Introduction and Commentary* [TNTC] 228).

<sup>78</sup> По существу, это является не синтаксическим вопросом, а скорее стилистическим, и прежде всего касающимся произведений апостола Петра (BAGD перечисляет только его тексты в качестве примеров союзного ἐν ᾧ в Новом Завете).

сет значение неопределенности). За исключением нескольких примеров, во всех случаях это местоимение стоит в именительном падеже<sup>79</sup>.

## 2) Пояснение и подкатегории

Хотя за данным местоимением традиционно закрепился эпитет “неопределенное”, в отношении него это не лучший термин. Необходимо более широкое определение. Обычно ὅστις либо *обобщающее* в том плане, что ОМ указывает на класс в целом (так что “кто бы ни” = “каждый кто”), либо *качественное* в том отношении, что ОМ указывает на природу или сущность рассматриваемого лица или предмета. В этом значении местоимение обычно можно переводить как усилительное (“тот самый, кто”, “который, конечно же”, “который, по сути”)<sup>80</sup>. Однако не всегда легко разграничить эти два значения.

### (а) Примеры обобщающего ОМ

Мат. 5:39 ὅστις σε ῥαπίζει εἰς τὴν δεξιὰν σιαγόνα σου, στρέψον αὐτῷ καὶ τὴν ἄλλην

**кто бы ни** ударил тебя в правую щеку, обрати к нему и другую

Лук. 14:27 ὅστις οὐ βαστάζει τὸν σταυρὸν ἑαυτοῦ καὶ ἔρχεται ὀπίσω μου, οὐ δύναται εἶναί μου μαθητής

**кто** не несет креста своего и не идет за Мною, не может быть Моим учеником

Гал. 5:4 κατηργήθητε ἀπὸ Χριστοῦ, οἵτινες ἐν νόμῳ δικαιούσθε

вы отделены от Христа, [все] **которые** оправдываете себя Законом

### (б) Примеры качественного ОМ

Мат. 7:15 προσέχετε ἀπὸ τῶν ψευδοπροφητῶν, οἵτινες ἔρχονται πρὸς ὑμᾶς ἐν ἐνδύμασιν προβάτων, ἔσωθεν δέ εἰσιν λύκοι ἄρπαγες

остерегайтесь лжепророков, **тех самых, которые** приходят к вам в одежде овечьей, внутри же – волки хищные

Рим. 1:25 οἵτινες μετήλλαξαν τὴν ἀλήθειαν τοῦ θεοῦ ἐν τῷ ψεύδει

**они, по сути,** заменили истину Божию ложью

1 Пет. 2:11 παρακαλῶ... ἀπέχεσθαι τῶν σαρκικῶν ἐπιθυμιῶν αἵτινες στρατεύονται κατὰ τῆς ψυχῆς

я прошу [вас]... удаляться от плотских похотей, **тех самых, которые** воюют против души

## 3) Пересечение с ὅς

В Новом Завете ὅστις, похоже, не редко действует так же как ὅς в том отношении, что оно имеет определенный объект ссылки. В подобных случаях разница в значении между этими двумя местоимени-

<sup>79</sup> Согласно *acCordance* имеется пять примеров в род.п. в устойчивом выражении ἕως ὅτου, один – в вин.п. (ὅτι [1 Ин. 3:20]) и 139 примеров в им.п. BAGD также указывает ἀφ' ὅτου, встречающееся в Д в Лук. 13:25.

<sup>80</sup> Более детальную классификацию категорий см. в BAGD.

- ями является совсем небольшой или едва различимой. Такое употребление чаще всего встречается в Евангелии от Луки и в Деяниях<sup>81</sup>.
- Лук. 9:30 ἄνδρες δύο συνελάλουν αὐτῷ, **οἵτινες** ἦσαν Μωϋσῆς καὶ Ἰηλίας<sup>82</sup>  
два мужа беседовали с Ним, **которые** были Моисей и Илия
- Деян. 16:12 κακεῖθεν εἰς Φιλίππους, **ἧτις** ἐστὶν πρώτης μερίδος τῆς Μακεδονίας πόλις  
оттуда в Филиппы, **которые** являются первым городом в той части Македонии
- 2 Тим. 2:18 Ὑμέναιος καὶ Φίλιτος, (18) **οἵτινες** περὶ τὴν ἀλήθειαν ἠστόχησαν  
Именей и Филит, **которые** отступили от истины

## Г. Вопросительные местоимения

### 1. Определение и употребляемые слова

Вопросительное местоимение задает вопрос. Наиболее распространенным вопросительным местоимением является τίς, τί (встречается более 500 раз), обычно употребляющееся в *отождествляющем* вопросе (“кто?” или “что?”). Ποῖος употребляется в Новом Завете более скупно (всего 33 раза), обычно оно выражает *качественный* вопрос (“какого рода?”), а πόσος (27 раз) – *количественный* вопрос (“сколько?”).

### 2. Функции τίς

Τίς употребляется для введения как прямых, так и косвенных вопросов. Как таковое оно употребляется в роли субстантива (как истинное местоимение) и прилагательного. В среднем роде оно также употребляется в роли наречия (“почему?”)<sup>83</sup>. По большей части, τίς задает отождествляющий, специальный вопрос, особенно когда имеется в виду некое лицо. Но оно также используется и при постановке категориального или качественного вопроса (“какого рода?”), посягая, таким образом, на владения, обычно принадлежащие ποῖος.

- Мар. 8:27 **τίνα** με λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι;

**Кто**, [как] говорят люди, Я есть?

Субстантивное употребление вопросительного местоимения является наиболее распространенным. См. также Мат. 6:3; Мар. 2:7; 5:9; Лук. 4:34; Откр. 5:2.

- Мар. 9:34 πρὸς ἀλλήλους διελέχθησαν... **τίς** μείζων

они обсуждали между собой... **кто** больше

<sup>81</sup> Для дальнейшего изучения см. Н. J. Cadbury, “The Relative Pronouns in Acts and Elsewhere,” *JBL* 42 (1923) 150-57.

<sup>82</sup> Вместо οἵτινες в D стоит ἦν δέ, а в С – οἱ.

<sup>83</sup> См. в BAGD примеры других способов употребления, например: (а) “который из двух” (= πότερος); (б) в качестве заместителя ΟΜ, (в) в качестве восклицания (τί = “Как!”).

Это пример вопросительного местоимения в косвенном вопросе. См. также Лук. 1:62; Ин. 4:10; Деян. 10:17.

Мат. 5:46 **τίνα** μισθὸν ἔχετε;  
**Какая** вам награда?

Это пример адъективного употребления вопросительного местоимения. См. также Мат. 7:9; Ин. 2:18; Рим. 6:21; 1 Тим. 3:9; Евр. 12:7.

Мар. 1:27 ἐθαμβήθησαν ἅπαντες ὥστε συζητεῖν πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντας· **τί** ἐστὶν τοῦτο; διδαχὴ καινὴ<sup>84</sup>  
они ужаснулись все и спрашивали друг друга: **“Что** это такое? Новое учение!”

Это пример категориального вопроса (= “Какого рода это учение?”). См. также Лук. 1:66; Еф. 1:19; Кол. 1:27; Евр. 2:6.

Деян. 1:11 **τί** ἐστήκατε ἐμβλέποντες εἰς τὸν οὐρανόν;  
**Почему** вы стоите, глядя на небо?

Другие примеры наречного употребления τί: Мат. 6:28; Мар. 8:12; Лук. 2:48; Деян. 3:12; Рим. 9:19; 1 Кор. 10:30; Кол. 2:20.

### 3. Функции ποῖος и πόσος

Поῖος и πόσος обычно выступают в роли качественного и количественного вопросительного местоимения соответственно: ποῖος – “какого рода?”, πόσος – “сколько?”. Однако подобное значение у ποῖος сохраняется не всегда, изредка оно действует подобно τίς (ср. Ин. 10:32<sup>85</sup>), задавая отождествляющий вопрос.

Мар. 11:28 **ἐν ποίᾳ** ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς;  
**Какою** властью Ты это делаешь?

Ин. 12:33 τοῦτο ἔλεγεν σημαίνων **ποίῳ** θανάτῳ ἤμελλεν ἀποθνήσκειν  
это Он говорил, давая разуместь, **какою** смертью Он умрет

1 Пет. 1:11 ἐραυνῶντες εἰς τίνα ἢ **ποῖον** καιρὸν ἐδήλου τὸ ἐν αὐτοῖς πνεῦμα Χριστοῦ προμαρτυρούμενον τὰ εἰς Χριστὸν παθήματα  
они исследовали, на которое и на **какого рода** время указывал бывший в них Дух Христа, заранее свидетельствовавший о предстоящих Христу страданиях

Также можно посчитать τίνα субстантивированным, означающим “кого” (так в RSV, NASB, NRSV [“исследовали на кого или какое время...”])<sup>86</sup>.

Мат. 15:34 **πόσους** ἄρτους ἔχετε;  
**Сколько** у вас хлебов?

<sup>84</sup> τί ἐστὶν τοῦτο опущено в D W.

<sup>85</sup> В BAGD также названо Мат. 22:36, но переводить ποῖα ἐντολὴ μεγάλη так: “Что является наибольшей заповедью?”, вовсе не обязательно; равно возможным переводом является: “Какого рода заповедь является наибольшей?” Даже Ин. 10:32 может не подходить сюда – διὰ ποῖον αὐτῶν ἔργον ἐμὲ λιθάσετε может означать: “За какого рода дела вы собираетесь побить меня камнями?”

<sup>86</sup> См. хорошее обобщение возможных вариантов в Porter, *Idioms*, 137.

Лук. 16:7 σὺ πόσον ὀφείλεις;  
Сколько ты должен?

## Д. Неопределенное местоимение

### 1. Определение и употребляемое слово

Неопределенное местоимение (τις, τι) используются для представления члена класса без дальнейшего его отождествления. Оно употребляется как в качестве субстантива (как истинное местоимение), так и в качестве прилагательного. Его можно переводить словами “кто-либо”, “какой-либо”, “кто-то”, “некто”<sup>87</sup>.

### 2. Функции

#### а) Употребление в качестве субстантива

Мат. 16:24 εἶ τις θέλει ὀπίσω μου ἐλθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν  
если **кто-либо** хочет за Мною пойти, да отречется от самого себя

Ин. 6:51 ἐάν τις φάγη ἐκ τούτου τοῦ ἄρτου ζήσει εἰς τὸν αἰῶνα  
если **кто-либо** вкусит от этого хлеба, жив будет вовек

Евр. 3:4 πᾶς οἶκος κατασκευάζεται ὑπὸ **τινος**  
всякий дом строится **кем-либо**

См. также Ин. 3:3; Деян. 4:35; Рим. 5:7; Флмн. 18; Евр. 2:9; Иак. 1:5; 1 Пет. 4:11; 2 Ин. 10; Откр. 3:20.

#### б) Употребление в качестве прилагательного

Лук. 10:25 νομικός τις ἀνέστη ἐκπειράζων αὐτόν<sup>88</sup>  
встал **некий** законник, искушая Его

Рим. 8:39 οὔτε ὕψωμα οὔτε βάθος οὔτε τις κτίσις ἑτέρα δυνήσεται ἡμᾶς  
χωρίσαι ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ θεοῦ<sup>89</sup>  
ни высота, ни глубина, ни **какая-либо** другая тварь не сможет нас отлучить от любви Божией

Фил. 2:1 εἶ τις παράκλησις ἐν Χριστῷ  
если есть **какое-либо** утешение во Христе

Иак. 1:18 εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς ἀπαρχὴν **τινα**  
чтобы нам быть **неким** начатком

См. также Мат. 18:12; Лук. 8:27; 9:8; Ин. 4:46; Деян. 3:2; 27:8; Гал. 6:1; Евр. 10:27; Иуд. 4.

<sup>87</sup> Более подробное обсуждение употребления τις (а также его различных форм) см. в BAGD.

<sup>88</sup> τις опущено в 0211.

<sup>89</sup> τις опущено в ℱ<sup>46</sup> D F G 1505, возможно, из-за совпадения с частью следующего слова (κτίσις).



## Е. Притяжательные “местоимения” (= прилагательные)

### 1. Определение и употребляемые слова

В греческом языке не было собственно притяжательного местоимения. Вместо него обычно употреблялись либо притяжательные прилагательные (ἐμός, σός, ἡμέτερος, ὑμέτερος)<sup>90</sup>, либо личные местоимения в родительном падеже<sup>91</sup>. Одни *лексикализируют* принадлежность (то есть понятие обладания связано с лексическим значением слова); другие *грамматикализируют* принадлежность (то есть понятие обладания связано со значением падежной формы). Здесь не требуется подробного обсуждения, поскольку (а) притяжательное местоимение не является подлинно греческой категорией, и (б) понятие принадлежности можно изучить с помощью либо словаря, либо других разделов в данном учебнике.

### 2. Как выражается принадлежность?

В Новом Завете принадлежность может выражаться четырьмя способами:

- 1) притяжательным прилагательным;
- 2) личным местоимением в родительном падеже;
- 3) артиклем;
- 4) словом ἴδιος.

## Ж. Усилительное местоимение

### 1. Определение и употребляемое слово

Усилительное местоимение αὐτός является самым часто встречающимся местоимением в Новом Завете. Однако, формально, оно довольно редко употребляется в качестве усилительного (в значении “сам”). Преобладающая функция αὐτός – быть заместителем личного местоимения третьего лица в косвенных падежах. Ниже будут представлены две основные категории употребления данного местоимения в *ином* качестве, чем личное местоимение<sup>92</sup>.

<sup>90</sup> Являются ли слова ἐμός, σός, ἡμέτερος и ὑμέτερος прилагательными или местоимениями? Их основная роль – будучи зависимыми, определять существительное. По всем синтаксическим характеристикам они ведут себя как обычные прилагательные. Впрочем, многие грамматисты рассматривают их как местоимения.

В Новом Завете они почти всегда стоят в атрибутивной позиции, обычно завися от существительного, согласуясь с ним в роде, числе и падеже. Более того, эти слова, даже если они не определяют существительное, постоянно имеют при себе артикль (структурный намек в пользу того, чтобы считать их прилагательными, а не местоимениями).

<sup>91</sup> Таким образом, включение притяжательного прилагательного в семантическую категорию принадлежности, в действительности, не является греческим подходом к вопросу.

## 2. Функции

### а) В качестве усилительного местоимения

Когда αὐτός стоит в *предикативной* позиции по отношению к существительному с артиклем (или имени собственному без артикля), оно имеет значение “сам”. Αὐτός также может иметь это значение, когда употребляется изолированно либо в качестве подлежащего глагола, либо в любом из косвенных падежей. В основном, употребление αὐτός в качестве усилительного местоимения имеет целью “усилить отождествление. Усиливается указательное значение”<sup>93</sup>.

Мар. 12:36 αὐτός Δαυὶδ εἶπεν ἐν τῷ πνεύματι  
сам Давид сказал в Духе Святом

Ин. 2:24 αὐτός Ἰησοῦς οὐκ ἐπίστευεν αὐτὸν αὐτοῖς διὰ τὸ αὐτὸν γινώσκειν πάντας<sup>94</sup>

Сам же Иисус не верял Себя им оттого, что Он Сам знал всех

Этот стих представляет собой интересный и поучительный пример. Первый раз местоимение употребляется в качестве усилителя подлежащего, затем как прямое дополнение (с усилительно-возвратным значением). На первый взгляд, это местоимение кажется излишним, но само его повторение противопоставляет Иисуса остальной части человечества, отделяя Его в Его безгрешности.

1 Фес. 4:16 αὐτός ὁ κύριος ἐν κελεύσματι... καταβήσεται ἀπ' οὐρανοῦ  
Сам Господь при возвещении сойдет с неба

Иак. 2:7 οὐκ αὐτοῖ βλασφημοῦσιν;  
не сами ли они хулят?

См. также Мар. 16:8; Деян. 18:15; 1 Кор. 15:28; Откр. 21:3.

### б) В качестве отождествляющего прилагательного

Когда αὐτός определяет субстантив с артиклем и стоит в *атрибутивной* позиции, оно употребляется в качестве отождествляющего прилагательного. Как таковое оно переводится словами “тот же (самый)”.

Лук. 23:40 τῷ αὐτῷ κρίματι  
тем же осуждением

1 Кор. 12:5 ὁ αὐτός κύριος  
тот же Господь

В этой главе повторяющимся мотивом является “единство в многообразии”, о чем свидетельствует и употребление αὐτός в качестве отождествляющего прилагательного. См. также стихи 8, 9, 11 (в каждом стоит τὸ αὐτὸ πνεῦμα).

<sup>92</sup> Более подробное обсуждение различных способов употребления αὐτός см. в BAGD, 122-24.

<sup>93</sup> Dana-Mantey, 129.

<sup>94</sup> Второе αὐτόν заменено более подходящим возвратным местоимением ἑαυτόν в  $\mathfrak{P}^{66} \mathfrak{N}^2 \text{A}^c \text{W}^c$  Θ Ψ 050 083  $f^{1,13}$  33 Вуз. В  $\mathfrak{P}^{75}$  579 et pauci местоимение вообще опущено. Личное местоимение мы встречаем в  $\mathfrak{N}^* \text{A}^* \text{B} \text{L} 700$  et alii. Хотя свидетельства разрознены, личное местоимение встречается в надежных текстах и является наиболее трудным вариантом с грамматической точки зрения. Оно придает выражению особую риторическую силу.

- Фил. 2:2 τὴν **αὐτὴν** ἀγάπην ἔχοντες  
имея **ту же** любовь
- Иак. 3:10 ἐκ τοῦ **αὐτοῦ** στόματος ἐξέρχεται εὐλογία καὶ κατάρα  
из **тех же самых** уст исходит благословение и проклятие
- См. также Мат. 26:44; Мар. 14:39; Рим. 9:21; 2 Кор. 3:14; Евр. 10:1; 2 Пет. 3:7.

### 3. Возвратные местоимения

#### 1. Определение и употребляемые слова

Возвратные местоимения (“себя”) – это ἐμαυτοῦ, σεαυτοῦ, ἑαυτοῦ, ἑαυτῶν. Часто возвратное местоимение употребляется чтобы показать, что субъект действия глагола является также и объектом действия. Таким образом, местоимение “возвращает” действие к субъекту. Но поскольку возвратные местоимения встречаются и в *ином качестве*, а не только как прямые дополнения, подобное описание является неполным<sup>95</sup>.

В более широком смысле, возвратное местоимение употребляется, *чтобы подчеркнуть участие субъекта* в действии, отождествляя подлежащее с прямым дополнением, косвенным дополнением, усилительным словом и т.п. Хотя возвратные местоимения используются главным образом в качестве прямого дополнения, данный способ употребления ни коим образом не является единственной их функцией. Довольно часто возвратные местоимения являются объектами предлогов. Так что, как и можно было ожидать, возвратные местоимения употребляются только в косвенных падежах. В этом отношении они до некоторой степени пересекаются с усилительным местоимением в косвенных падежах.

#### 2. Примеры

- Мат. 4:6 εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, βάλε **σεαυτὸν** κάτω  
если Ты Сын Божий, бросься вниз
- Мар. 5:30 ὁ Ἰησοῦς ἐπιγνοὺς ἐν **ἑαυτῷ**<sup>96</sup>  
Иисус, почувствовав в **Себе**
- Лук. 1:24 περιέκρυβεν **ἑαυτήν**<sup>97</sup>  
она скрывалась
- Лук. 2:39 ἐπέστρεψαν... εἰς πόλιν **ἑαυτῶν** Ναζαρέθ<sup>98</sup>  
они вернулись... в **свой** город, Назарет

<sup>95</sup> Некоторые стандартные учебники по грамматике описывают возвратное местоимение как встречающееся только в качестве прямого дополнения (ср. Dana-Mantey, 131; Porter, *Idioms*, 79).

<sup>96</sup> Предложное словосочетание ἐν ἑαυτῷ опущен в кодексе D.

<sup>97</sup> αὐτήν стоит вместо ἑαυτήν в L 118 205 209 579 700 716 1247 1579 2643 2766 *et pauci*. Однако αὐτήν встречается в ранних и широко распространенных манускриптах.

<sup>98</sup> αὐτῶν стоит в TR и подтверждается D<sup>2</sup> H L *et alii*.

Рим. 5:8	συνίστησιν τὴν <b>ἑαυτοῦ</b> ἀγάπην εἰς ἡμᾶς ὁ θεός Бог <b>Свою</b> любовь к нам доказывает
Еф. 5:19	λαλοῦντες <b>ἑαυτοῖς</b> ἐν ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις говоря <b>друг другу</b> в псалмах и гимнах Здесь редкий случай употребления возвратного местоимения в качестве взаимного местоимения. См. также 1 Пет. 4:10.
Фил. 2:7	ἑαυτὸν <b>ἐκένωσεν</b> μορφὴν δούλου λαβών Он опустошил <b>Себя</b> , приняв образ раба
Евр. 5:5	ὁ Χριστὸς οὐχ <b>ἑαυτὸν</b> ἐδόξασεν Христос не <b>Себя</b> прославил
Иак. 2:17	ἡ πίστις, ἐὰν μὴ ἔχη ἔργα, νεκρά ἐστὶν καθ' <b>ἑαυτήν</b> вера, если не имеет дел, мертва [сама] по <b>себе</b>

См. также Мат. 8:4; 14:15; 16:24; Мар. 5:5; 9:10; Лук. 2:3; Ин. 5:18; Деян. 1:3; 12:11; Рим. 2:14; Гал. 1:4; 1 Тим. 2:6; Евр. 6:6; Иак. 1:22; 1 Пет. 3:5; 1 Ин. 1:8; Откр. 19:7.

## II. Взаимное местоимение

### 1. Определение и употребляемое слово

Взаимное местоимение ἀλλήλων (“друг друга”) употребляется для обозначения взаимодействия между двумя или более группами. Таким образом, оно всегда стоит во множественном числе и, подобно возвратному местоимению, употребляется только в косвенных падежах. Это местоимение часто можно встретить в назидательных контекстах, где увещание основано на органичной связи, которую верующие имеют с воскресшим Христом.

### 2. Примеры

Мат. 24:10	τότε σκανδαλισθήσονται πολλοὶ καὶ <b>ἀλλήλους</b> παραδώσουσιν тогда соблазнятся многие; и будут <b>друг друга</b> предавать
Мар. 9:50	εἰρηνεύετε ἐν <b>ἀλλήλοις</b> будьте в мире <b>друг с другом</b>
Ин. 13:34	ἀγαπᾶτε ἀλλήλους любите <b>друг друга</b>
Еф. 4:25	ἐσμὲν <b>ἀλλήλων</b> μέλη мы члены <b>друг другу</b>
Иак. 5:16	εὐχεσθε ὑπὲρ <b>ἀλλήλων</b> молитесь <b>друг за друга</b>

См. также Мат. 25:32; Лук. 12:1; Ин. 5:44; Деян. 15:39; Рим. 12:5; 2 Кор. 13:12; Гал. 6:2; Евр. 10:24; 1 Пет. 4:9; 2 Ин. 5; Откр. 6:4.

## IV. Лексико-синтаксические категории (основные слова)

Структура предыдущего раздела была основана на *семантике* местоимений. Структура данного раздела основана на их *форме*. Причина его появления в том, что он является более дружественным по отношению к студенту, способному распознать местоимения среди остальных слов в тексте, но, возможно, неспособному сразу определить их категориальную принадлежность. Тем не менее, этот раздел является не более чем перечнем способов употребления. Когда студент узнает возможные семантические варианты для рассматриваемой формы, ему следует обратиться к соответствующим обсуждениям в предыдущем разделе. Семантические категории перечислены в порядке убывания частоты употребления.

- А. Ἀλλήλων
1. Количество: 100
  2. Употребление: взаимное местоимение
- Б. Αὐτός
1. Количество: 5596
  2. Употребление:
    - личное местоимение (обычно третьего лица)
    - притяжательное местоимение (род. п.)
    - усилительное местоимение (а также отождествляющее прилагательное)
- В. Ἐαυτοῦ
1. Количество: 319
  2. Употребление: возвратное местоимение
- Г. Ἐγώ
1. Количество: 1804
  2. Употребление:
    - личное местоимение
    - притяжательное местоимение (род. п.)
- Д. Ἐκεῖνος
1. Количество: 265
  2. Употребление:
    - указательное местоимение
    - личное местоимение
- Е. Ἐμᾶυτοῦ
1. Количество: 37
  2. Употребление: возвратное местоимение
- Ж. Ἦμεῖς
1. Количество: 864
  2. Употребление:
    - личное местоимение
    - притяжательное местоимение (род. п.)

3. Ὅδε
1. Количество: 10
  2. Употребление: указательное местоимение
- И. Ὅς
1. Количество: 1406
  2. Употребление: относительное местоимение (определенное)
- К. Ὅστις
1. Количество: 145
  2. Употребление: относительное местоимение (неопределенное)
- Л. Οὗτος
1. Количество: 1387
  2. Употребление:
    - указательное местоимение
    - личное местоимение
- М. Ποῖος
1. Количество: 33
  2. Употребление: вопросительное местоимение (качественное)
- Н. Πόσος
1. Количество: 27
  2. Употребление: вопросительное местоимение (количественное)
- О. Σεαυτοῦ
1. Количество: 43
  2. Употребление: возвратное местоимение
- Π. Σύ
1. Количество: 1067
  2. Употребление:
    - личное местоимение
    - притяжательное местоимение (род.п.)
- Ρ. Τίς
1. Количество: 546
  2. Употребление: вопросительное местоимение
- С. Τις
1. Количество: 543
  2. Употребление: неопределенное местоимение
- Т. Ὑμεῖς
1. Количество: 1840
  2. Употребление:
    - личное местоимение
    - притяжательное местоимение (род.п.)

Относительные частоты употребления данных местоимений наглядно представлены на рисунке ниже.

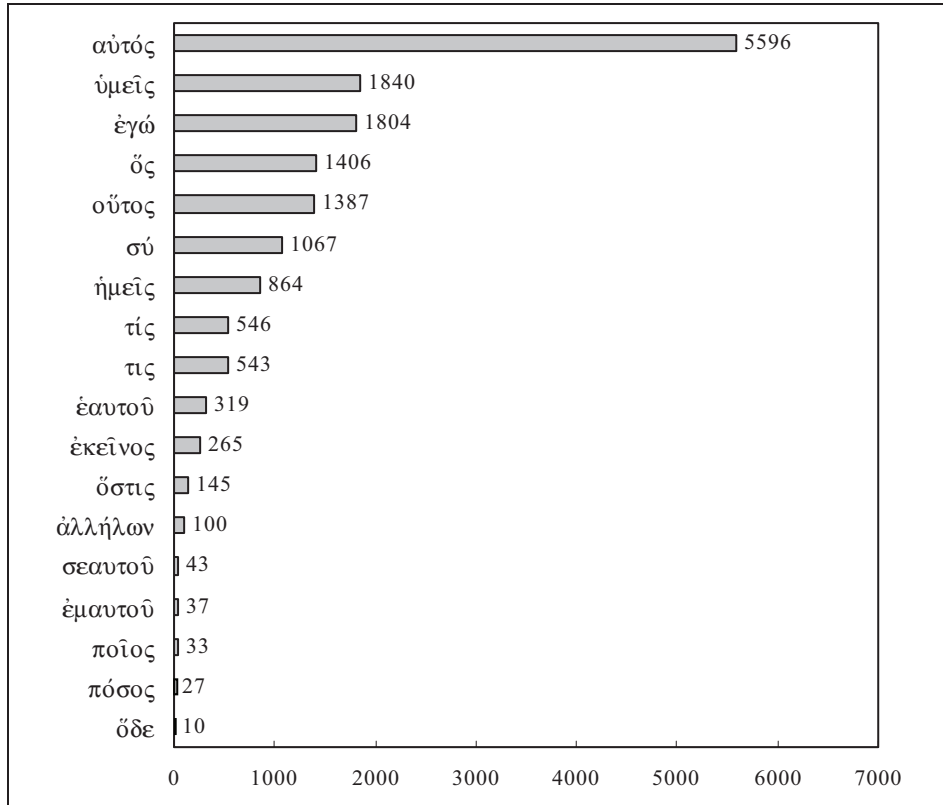


Рис. 35. Частота употребления местоименных слов в Новом Завете